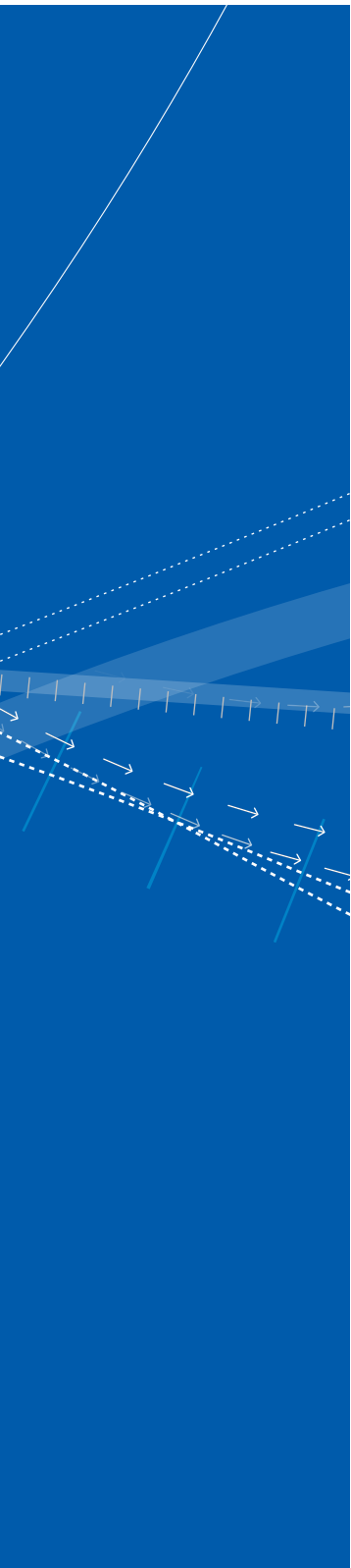


Rapport de gestion  
Geschäftsbericht

# 2006

**Office de la circulation et de la navigation**  
Etablissement autonome de droit public de l'Etat de Fribourg  
**Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt**  
Selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt des Kantons Freiburg





<b>Avant-propos</b> <b>Vorwort</b>	<b>02</b>
<b>L'OCN en chiffres</b> <b>Das ASS in Zahlen</b>	<b>07</b>
<b>Les responsables</b> <b>Die Verantwortlichen</b>	<b>08</b>
<b>Rapport d'activité</b> <b>Tätigkeitsbericht</b>	<b>10</b>
<b>Technique</b> <b>Technik</b>	<b>17</b>
<b>Administration</b> <b>Verwaltung</b>	<b>19</b>
<b>Droit et mesures administratives</b> <b>Recht und Administrativmassnahmen</b>	<b>21</b>
<b>Technologies de l'information</b> <b>Informationstechnologien</b>	<b>24</b>
<b>Finances et personnel</b> <b>Finanzen und Personalwesen</b>	<b>26</b>
<b>Plus de détails</b> <b>Mehr Details</b>	<b>28</b>
<b>Rapport de l'organe de révision</b> <b>Bericht der Revisionsstelle</b>	<b>30</b>
<b>Comptes 2006</b> <b>Geschäftsrechnung 2006</b>	<b>31</b>
<b>Mandat de prestations</b> <b>Leistungsauftrag</b>	<b>42</b>

# Avant-propos Vorwort

## L'OCN autonome a passé le cap des dix ans 10 Jahre selbständiges ASS

Cela a fait dix ans le 1<sup>er</sup> janvier 2007 que l'Office de la circulation et de la navigation (OCN) est passé d'un statut de service complètement intégré à l'administration cantonale à celui d'entreprise autonome de droit public, dotée de la personnalité juridique. Ce changement de cap, amorcé dans un contexte de Nouvelle gestion publique (NGP) et malgré de nombreux avis sceptiques, a offert à l'OCN l'esprit entrepreneurial nécessaire pour s'affirmer dans un environnement toujours plus concurrentiel.

Le fonctionnement de l'OCN est très proche de celui d'une entreprise privée. Un Conseil d'administration en assure la direction stratégique alors que la conduite opérationnelle est confiée au Directeur de l'Office. La haute surveillance de l'Etat est toutefois garantie via la conclusion d'un mandat de prestations.

### Mise en place des principes fondamentaux (1997 - 1999)

Le nouveau statut, qui a résolument placé la clientèle au centre des préoccupations, a impliqué de profondes mutations. Toutes les procédures ont notamment été optimisées afin de donner entière satisfaction aux quelque 150'000 clients annuels. Dans ce contexte, l'Office a été le premier de Suisse à proposer aux internautes de déplacer eux-mêmes en quelques clics de souris leurs rendez-vous pour le contrôle des véhicules ou les examens de conducteurs.

Des dispositions propres au personnel de l'OCN ont aussi été élaborées et des outils de développement tels que l'évaluation des prestations et la conduite par objectifs ont permis de valoriser le potentiel des collaborateurs. Un système d'assurance qualité, certifié ISO 9001, nous incite également à l'excellence. Autant d'efforts payants puisque des enquêtes de benchmarking ont mis en évidence la haute productivité de l'OCN.

### Montée en puissance (2000 - 2005)

Le début des années 2000 a mis un terme à 65 ans d'activités centralisées à Fribourg. Deux succursales ont été créées à Domdidier en 2002 et à Bulle en 2005. Grâce à ces filiales, 90% des clients disposent désormais d'une offre de prestations située dans un rayon de moins de 20 minutes. Cette proximité, qui a aussi pour effet de réduire la consommation de carburant des usagers, a appuyé de façon décisive la politique environnementale engagée par l'OCN, certifié ISO 14001 depuis 2004.

Am 1. Januar 2007 vor 10 Jahren wurde das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt (ASS) vom klassischen Staatsbetrieb zum selbständigen Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit umgewandelt. Dieser Paradigmenwechsel, unter Einbezug der Instrumente der neuen Verwaltungsführung, hat dem ASS, entgegen vielen skeptischen Meinungen, den notwendigen unternehmerischen Freiraum verschafft, um in einem zunehmend wettbewerbsorientierten Umfeld bestehen zu können.

Der Betrieb des ASS ist demjenigen eines privaten Unternehmens ähnlich. Die strategische Führung wird von einem Verwaltungsrat wahrgenommen, während die operative Leitung vollumfänglich beim Amtsdirektor liegt. Die Oberaufsicht des Staates bleibt gewährleistet. Dazu hat die Regierung mit dem ASS eine Leistungsvereinbarung abgeschlossen.

### Die Fundamente werden bereitgestellt (1997 - 1999)

Der neue Status, der konsequent den Kunden in den Fokus der unternehmerischen Tätigkeit stellt, hatte grundlegende Änderungen zur Folge. Insbesondere wurden alle Abläufe optimiert, um den Erwartungen der rund 150'000 Kunden pro Jahr zu entsprechen. Mit der gleichen Zielsetzung realisierte das ASS eine Schweizer-Premiere, indem es seinen Internetkunden erstmals die Möglichkeit bot, die Fahrzeug- oder Fahrprüfungen mittels Mausklick selbst zu terminieren.

Im Personalbereich wurden Instrumente entwickelt und eingeführt, um die Leistungen der Mitarbeitenden und deren Potenzial zu bemessen. Mit der ISO-Zertifizierung 9001 wurde die Grundlage für eine zuverlässige Qualitätssicherung gelegt. Diese Anstrengungen haben sich auszahlt, denn verschiedene Benchmarkings haben dem ASS eine hohe Produktivität bescheinigt.

### Der Ausbau (2000 - 2005)

Nach 65 Jahren Tätigkeit am einzigen Standort Freiburg war es Zeit, näher zum Kunden zu rücken. Zwei Filialen wurden eröffnet: im Jahr 2002 in Domdidier und im Jahr 2005 in Bulle. Dank dieser Filialen können 90% aller Kunden in weniger als 20 Minuten die Dienstleistungen des ASS beanspruchen. Gleichzeitig wurde mit dieser Verkürzung der Anfahrtswege die Umweltbelastung, ganz im Sinne der 2004 erhaltenen Umwelt-Zertifizierung ISO 14001 wesentlich reduziert.

Des enquêtes annuelles de satisfaction des clients sont réalisées depuis 2002 par l'institut MIS Trend. Leurs conclusions: la mutation de l'OCN en établissement autonome a produit des résultats tout à fait probants aux yeux des usagers. Le degré de satisfaction du personnel, lui aussi régulièrement mesuré par des cabinets spécialisés, est très favorable. Dans un souci de transparence, tous ces sondages sont publiés sur Internet.

### La maturité

L'Office a beau pratiquer des tarifs qui sont parmi les plus compétitifs de Suisse, sa productivité croissante a permis de dégager un confortable cash-flow, assurant à l'Etat une contribution annuelle de quelque 2 millions de francs. La récente obtention du prix d'«Excellence générale de l'organisation publique» ([www.excellence-public.ch](http://www.excellence-public.ch)) prouve de plus que la conjugaison des possibilités offertes par le statut autonome et les compétences-clé de l'entreprise permet de fournir des services d'excellente qualité, à tel point que l'OCN est devenu une source d'inspiration pour diverses administrations cantonales.

Mais, plus encore que le statut, ce sont les collaboratrices et collaborateurs qui façonnent et constituent l'image de marque de notre établissement. Qu'ils soient ici toutes et tous chaleureusement remerciés.

**Claude Grandjean**, Conseiller d'Etat  
Président du Conseil d'administration

**Roland Klaus**, Directeur

Seit 2002 werden durch das Institut MIS Trend jährlich Erhebungen zur Kundenzufriedenheit durchgeführt. Seine Schlussfolgerung: die Umwandlung des ASS in ein selbstständiges Unternehmen hat aus der Sicht der Benutzer zu überzeugenden Resultaten geführt. Die Zufriedenheit der Mitarbeitenden, ebenfalls regelmässig extern erhoben, ist sehr ausgeprägt. Alle Erhebungen werden aus Gründen der Transparenz im Internet veröffentlicht.

### Die Reife

Obschon das ASS seine Leistungen zu den schweizweit tiefsten Preisen anbietet, hat es dank gesteigerter Produktivität einen ansehnlichen Cash-Flow erwirtschaftet, der dem Staat jährlich rund 2 Millionen Franken einbringt. Die Verleihung des Preises „Excellence in öffentlicher Verwaltung“ ([www.excellence-public.ch](http://www.excellence-public.ch)) belegt, dass die Perspektiven, die der unabhängige Status verleiht, verbunden mit den Kernkompetenzen des Unternehmens, Leistungen von bester Qualität generieren. In dieser Hinsicht hat das ASS auch andere kantonale Verwaltungen inspiriert.

Noch mehr als der Status sind es die Mitarbeitenden, die das Firmen-Image gestalten und prägen. An dieser Stelle seien ihnen allen herzlich gedankt.

**Claude Grandjean**, Staatsrat  
Präsident des Verwaltungsrates

**Roland Klaus**, Direktor



## Au revoir Monsieur le Président Auf Wiedersehen, Herr Präsident

Elu Conseiller d'Etat en 1997, vous avez été, Monsieur Grandjean, le premier président du Conseil d'administration de la nouvelle entité. Ironie du sort, vous vous étiez opposé une année plus tôt, en qualité de député, au projet de loi octroyant un statut autonome à l'OCN.

Grâce à votre souplesse d'esprit, votre sens de l'objectivité, vous avez assuré l'envol de l'OCN en assumant ce mandat avec compétence et clairvoyance. Ces qualités ont permis de mener à bien de nombreux projets sensibles au niveau humain, politique et financier. Cela a été le cas lors du passage, alors peu courant, du statut de fonctionnaire à celui de collaborateur.

Vous deviez également assurer le relais entre le Conseil d'administration et le Conseil d'Etat. Mission pas toujours facile, notamment lorsqu'il s'agissait de fixer la répartition du bénéfice dégagé par l'OCN. Ces questions de portée stratégique touchant à la pérennité de notre entreprise ont parfois généré de vives discussions. Mais en tant qu'homme de dialogue et d'écoute, vous avez toujours su trouver un consensus favorable à notre entreprise.

Depuis quelques semaines, le rythme de votre activité politique et professionnelle s'est ralenti. Nous nous réjouissons pour vous, vous sachant sportif, intéressé à la lecture, à la peinture et à la culture en général. Au nom du Conseil d'administration, mais aussi du personnel de l'OCN, je vous remercie de votre engagement inlassable pour notre entreprise et vous souhaite bonne route!

Nach Ihrer Wahl zum Staatsrat wurden Sie, Herr Grandjean, im Jahre 1997 der erste Präsident des Verwaltungsrates des neuen ASS. Ironie des Schicksals: ein Jahr zuvor waren Sie als Grossrat noch gegen den Gesetzesentwurf, der dem ASS den selbständigen Status verleihen sollte.

Dank Ihrer geistigen Offenheit und Ihrem Sinn für Objektivität haben Sie Ihr Mandat mit Sachkompetenz und Weitsicht ausgeführt und somit für den Aufstieg des ASS gesorgt. Dank diesen Qualitäten konnten viele in menschlicher, politischer und finanzieller Hinsicht sensible Projekte zum Erfolg geführt werden. Dies war zum Beispiel der Fall, als es darum ging, vom Beamten- zum Mitarbeiterstatus überzugehen.

Sie waren auch Vermittler zwischen Verwaltungsrat und Staatsrat. Keine leichte Aufgabe, insbesondere, wenn es darum ging, die Verteilung des Gewinns des ASS festzulegen. Die strategischen Fragen, die den Fortbestand unseres Unternehmens betrafen, führten oft zu angelegten Diskussionen. Dank Ihrer Dialogbereitschaft und Offenheit fanden Sie immer einen für unser Unternehmen vorteilhaften Konsens.

Seit einigen Wochen hat sich nun der Rhythmus Ihrer politischen und beruflichen Aktivitäten etwas verlangsamt. Wir freuen uns für Sie, da wir Sie als Sportler, als an der Literatur, der Malerei und generell an der Kultur interessierte Person kennen. Im Namen des Verwaltungsrates und des Personals des ASS danke ich Ihnen für Ihren unermüdeten Einsatz zugunsten unseres Unternehmens und wünsche Ihnen „gute Fahrt“.



Claude Grandjean

## Bienvenue Monsieur le Président Willkommen, Herr Präsident

Monsieur Jutzet, le peuple fribourgeois vous a témoigné sa confiance le 26 novembre 2006. En tant que nouveau Conseiller d'Etat en charge de la Direction de la sécurité et de la justice, vous êtes désormais aussi notre nouveau président du Conseil d'administration.

Vous êtes né le 7 mai 1951 et habitez Ried à Schmitten. Singinois d'origine, vous avez fréquenté les écoles du canton pour décrocher une licence en droit couronnée par un brevet d'avocat. Après avoir œuvré durant 14 ans comme député socialiste et présidé le Grand-Conseil fribourgeois en 1995, vous avez été élu cette même année Conseiller national. Onze ans de Parlement fédéral vous ont permis de siéger dans plusieurs commissions et, en 2006, de présider la commission judiciaire.

Nous sommes heureux de voir arriver à la présidence de notre Conseil d'administration un homme qui a déjà souligné devant les chefs de service de sa Direction combien la sécurité publique lui tient à cœur. Car en veillant à ce que seuls des conducteurs aptes et des véhicules sûrs n'accèdent à la circulation routière, les activités de l'OCN s'inscrivent elles aussi, à n'en point douter, dans un contexte de sécurité publique.

**Roland Klaus**, Directeur

Das Freiburger Stimmvolk hat Ihnen, Herr Jutzet, mit der Wahl vom 26. November 2006 sein Vertrauen ausgesprochen. Als neuer Staatsrat und Vorsteher der Sicherheits- und Justizdirektion sind Sie nunmehr auch unser Verwaltungsratspräsident.

Sie wurden am 7. Mai 1951 geboren und wohnen im Ried bei Schmitten. Als gebürtiger Sensler haben Sie die Schulen im Kanton Freiburg besucht, das Lizentiat der Rechte und das Anwaltpatent erworben. Nachdem Sie während 14 Jahren als Abgeordneter der sozialdemokratischen Partei und im Jahr 1995 als Präsident des Grossen Rates von Freiburg amtierten, wurden Sie im selben Jahr in den Nationalrat gewählt. Während den 11 Jahren im Bundesparlament waren Sie Mitglied vieler Kommissionen und präsidierten seit 2006 die Gerichtskommission.

Wir schätzen uns glücklich, dass das Präsidium des Verwaltungsrates von einer Person übernommen wird, die schon gegenüber ihren Abteilungsleitern betont hat, wie sehr ihr die öffentliche Sicherheit am Herzen liegt. Da es unsere Aufgabe ist, nur taugliche Fahrer und sichere Fahrzeuge zum Strassenverkehr zuzulassen, sind unsere Aktivitäten zweifellos eng mit der öffentlichen Sicherheit verknüpft.

**Roland Klaus**, Direktor



Erwin Jutzet



# L'OCN en chiffres Das ASS in Zahlen

Les chiffres-clé  
Die Kennzahlen

	2004	2005	2006	Evolution Entwicklung
Personnel (en unités plein-temps) Personal (in Vollzeitstellen)	67,75	72,05	<b>71,75</b>	►
Chiffre d'affaires (en millions de francs) Jahresumsatz (in Millionen Franken)	16,4	16,9	<b>16,6</b>	▲
Bénéfice net (en francs) Reingewinn (in Franken)	2 881 954	3 044 095	<b>3 275 893</b>	▼
Contribution à l'Etat (en francs) Beitrag an den Staat (in Franken)	1 661 538	1 758 540	<b>2 000 000</b>	▲
Impôts encaissés pour l'Etat (en millions de francs) Steuerinkasso für den Staat (in Millionen Franken)	70,40	71,97	<b>76,36</b>	▼
Effectif des véhicules au 30.09 Fahrzeugbestand am 30.09	189 595	192 956	<b>197 857</b>	▼
Contrôles techniques Fahrzeugprüfungen	73 337	80 272	<b>79 902</b>	►
Examens théoriques et pratiques Theoretische und praktische Führerprüfungen	14 849	16 121	<b>13 973</b>	▼
Mesures administratives Administrativmassnahmen	5 289	5 938	<b>6 912</b>	▲
Effectif des bateaux Schiffsbestand	5 642	5 657	<b>5 651</b>	►



# Les responsables Die Verantwortlichen

## Organes et organigramme Organe und Organisation

### Conseil d'administration | Verwaltungsrat

**Président  
Präsident**

Claude Grandjean, jusqu'au/bis 31.12.06  
Conseiller d'Etat  
Châtel-St-Denis

**Vice-président  
Vizepräsident**

Georges Corpataux  
Retraité  
Fribourg

**Secrétaire  
Sekretär**

Benoit Rey  
Conseiller juridique  
Fribourg

**Membres  
Mitglieder**

André Dumas  
Chef d'entreprise  
Attalens

Jürg Fasnacht  
Unternehmer  
Muntelier

Irmgard Jungo  
Unternehmerin  
Düdingen

Raphaël Rimaz  
Ancien Conseiller d'Etat  
Domdidier

Thierry Defferrard  
Représentant du personnel  
Granges-Paccot

### Direction | Direktion

**Directeur  
Direktor**

Roland Klaus  
Tafers

**Directeur suppléant  
Stv. Direktor**

Marc Rossier  
Favagny

### Organe de Révision | Revisionsstelle

BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Béran SA  
Fribourg

### Commission du personnel | Personalkommission

**Présidente  
Präsidentin**

Jasmin Spicher  
Fribourg

---

## Technique | Technik

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Thomas Waeber  
Fribourg

### Contrôles techniques véhicules Fahrzeugprüfungen

Jean-Louis Ropraz  
Corminbœuf

### Examens conducteurs Führerprüfungen

Jean-Luc Clerc  
Givisiez

---

## Administration | Verwaltung

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Marc Rossier  
Farvagny

### Circulation Fahrzeuge

Jean-Marc Angéloz  
Lossy

### Conducteurs Führer

Bruno Cotting  
Tentlingen

---

## Droit et mesures administratives | Recht und Administrativmassnahmen

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

André Demierre  
Fribourg

### Chancellerie Kanzlei

Elmar Bæriswyl    Jean-Louis Schouwey  
Giffers                      Torny-le-Grand

### Prévention Prävention

Pierre-André Singer  
Praz

---

## Technologies de l'information | Informationstechnologien

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Philippe Savary  
Gletterens

### Technologies de l'information Informationstechnologien

Philippe Bueche  
Corminbœuf

### Navigation Schiffahrt

Pierre-André Gurzeler  
Villars-sur-Glâne

---

## Finances et personnel | Finanzen und Personalwesen

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Marc Rossier  
Farvagny

### Comptabilité Buchhaltung

Markus Perroulaz  
Gurmels

### Personnel Personalwesen

Cyril Lutz, jusqu'au/bis 30.09.06  
Belfaux

# Rapport d'activité Tätigkeitsbericht

## L'année 2006 en bref Das Jahr 2006 in Kürze

L'actualisation du mandat de prestations pour la période administrative 2006-2010 comprend les points forts suivants: une réduction de l'indemnisation de l'OCN pour l'encaissement des impôts véhicules et bateaux, une majoration de la contribution annuelle en faveur de l'Etat fixée forfaitairement à deux millions de francs, ainsi qu'un renforcement des activités de prévention et de sécurité routière. A cet effet, le Conseil d'administration a décidé d'appuyer à hauteur d'un million de francs le programme cantonal de suppression de 11 points noirs du réseau routier.

Des efforts soutenus ont été déployés pour consolider la qualité des prestations proposées aux usagers. Le Service d'accréditation suisse (SAS) a délivré à l'OCN une accréditation selon la norme ISO 17020 pour le domaine des contrôles de véhicules et de bateaux. Ce certificat n'est octroyé qu'après une évaluation approfondie des compétences et infrastructures. L'assainissement de la halle technique et une extension des surfaces aménagées a permis de créer vingt-six places de parc supplémentaires. Ces travaux ont amélioré la fonctionnalité et la sécurité du site de Fribourg.

Die Aktualisierung des Dienstleistungsmandats für die Amtsperiode 2006-2010 umfasst folgende Schwerpunkte: Reduktion der Entschädigung an das ASS für die Erhebung der Fahrzeug- und Bootssteuern, Erhöhung des jährlichen Beitrags an den Staat, welcher pauschal auf zwei Millionen Franken festgelegt wurde, sowie Ausbau der Aktivitäten im Bereich der Prävention und Verkehrssicherheit. Zu diesem Zweck hat der Verwaltungsrat entschieden, das kantonale Programm zur Sanierung von 11 gefährlichen Strassenkreuzungen mit einem Betrag von einer Million Franken zu unterstützen.

Um die Qualität der Dienstleistungen am Kunden zu optimieren, wurden intensive Anstrengungen unternommen. Die Schweizerische Akkreditierungsstelle (SAS) hat das ASS gemäss ISO 17020 für die Bereiche Fahrzeugprüfungen und Schifffahrt akkreditiert. Dieses Zertifikat wird nur nach einer eingehenden Prüfung der Kompetenzen und Infrastruktur erteilt. Gleichzeitig mit der Sanierung der Prüfhalle und der Erweiterung des Areals wurden 26 zusätzliche Parkplätze geschaffen. Dadurch wurden die Abläufe und die Sicherheit des Standortes Freiburg verbessert.



Malgré un léger fléchissement par rapport à la période précédente, le taux de satisfaction de la clientèle mesuré par MIS Trend dépasse 85%. Une telle enquête scientifique, conduite par l'Université de Fribourg, a également été réalisée auprès du personnel; le résultat global est excellent. Le parc des véhicules a progressé de 2,5% et flirte désormais avec la barre des 200'000 unités. Tous les véhicules sont convoqués dans une fourchette de soixante jours suivant le délai légal. L'OCN a participé au concours national «Excellence dans les services publics» et s'est vu attribuer le prix d'excellence générale de l'organisation publique. L'octroi de cette prestigieuse distinction est non seulement une reconnaissance des résultats obtenus, mais également une source de motivation pour poursuivre sur la voie de l'excellence.

Suite à une réduction de tarifs de 0,4 million, ainsi qu'à un abaissement du taux d'indemnisation pour la perception des impôts véhicules et bateaux (2,4%, auparavant 2,9%), le cash-flow a régressé de près d'un million de francs. Les fonds propres ont cependant pu être une nouvelle fois consolidés.

Trotz eines leichten Rückgangs im Vergleich zum letzten Jahr übertrifft die von der MIS Trend ermittelte Kundenzufriedenheit die Zielsetzung von 85%. Die Ermittlung der Mitarbeiterzufriedenheit wurde der Universität Freiburg übertragen; das Resultat ist insgesamt hervorragend. Der Fahrzeugpark ist um 2,5% gestiegen und nähert sich der 200'000-Grenze. Alle Fahrzeuge werden spätestens 60 Tage nach der gesetzlichen Frist aufgeboden. Das ASS hat am nationalen Wettbewerb „Excellence in der öffentlichen Verwaltung“ teilgenommen und dabei den „Gesamtpreis für Excellence einer öffentlichen Organisation“ gewonnen. Diese Auszeichnung bedeutet für uns Anerkennung der erreichten Resultate, aber auch Motivation, um auf dem Weg der Excellence weiterzugehen.

Eine Gebührenreduktion von 0,4 Mio. und die Herabsetzung des Entschädigungssatzes für die Erhebung der Fahrzeug- und Bootssteuern (2,4%, vorher 2,9%) führten zu einem Minderertrag. Dadurch ist der Cash-Flow um beinahe eine Million Franken geschrumpft. Das Eigenkapital konnte dennoch ein weiteres Mal erhöht werden.



## Conseil d'administration Verwaltungsrat

Le Conseil d'administration s'est réuni 6 fois. Il a pris connaissance et/ou procédé à la validation des documents ou objets suivants :

- comptes et rapport de gestion 2005;
- budget, fixation des objectifs d'entreprise et attribution d'un montant de 300'000 francs au bonus-pool 2007;
- planification et objectifs stratégiques 2006-2010;
- plan financier 2006-2010;
- rapport de l'organe de contrôle (KPMG) sur l'exécution du mandat de prestations 2001-2005;
- stratégie en matière de placements immobiliers et financiers;
- rapport au Conseil d'Etat relatif aux possibilités de reprise de tâches de prévention et de police afin de décharger le budget de l'Etat;
- appui de diverses actions de sécurité routière de l'ordre de 335'000 francs en 2007.

Les membres du Conseil d'administration sont régulièrement informés par la direction sur la marche de l'entreprise.

Der Verwaltungsrat hat 6 Sitzungen abgehalten. Dabei hat er folgende Dokumente und Geschäfte zur Kenntnis genommen bzw. genehmigt:

- Rechnung und Geschäftsbericht 2005;
- Budget, Bestimmung der Unternehmensziele und Freigabe eines Betrages von Fr. 300'000.– für den Bonus-Pool 2007;
- Planung und Festlegung der strategischen Ziele 2006-2010;
- Finanzplan 2006-2010;
- Bericht der Kontrollstelle (KPMG) über die Erfüllung des Leistungsauftrags 2001-2005;
- Strategie betreffend Immobilien- und Finanzanlagen;
- Bericht zuhanden des Staatsrates über die Möglichkeit, Aufgaben der Prävention und der Polizei zur Entlastung des Staatsbudgets zu übernehmen;
- Unterstützung von verschiedenen Tätigkeiten im Rahmen der Verkehrssicherheit in der Höhe von Fr. 335'000.– im Jahr 2007.

Die Direktion informierte die Verwaltungsratsmitglieder regelmässig über den Geschäftsgang.

## Relations externes Aussenbeziehungen

### Association des services des automobiles (asa) Vereinigung der Strassenverkehrsämter (asa)

Les services des automobiles cantonaux ainsi que celui de la principauté du Liechtenstein sont regroupés au sein de l'asa, organe faîtière qui assure le lien entre les membres et les autorités fédérales. Ses principaux objectifs sont : garantir une exécution cantonale uniforme, organiser la formation de base ou complémentaire du personnel des services automobiles, ainsi que l'accomplissement de prestations, notamment la coordination de projets complexes. Les projets d'importance sont :

- l'assurance qualité pour la formation en deux phases;
- le registre des véhicules et des détenteurs de véhicules MOFIS;
- l'attestation d'assurance électronique AAE;
- les prises de position relatives à diverses consultations ainsi que la collaboration lors de modifications ou d'élaboration de nouvelles normes légales.

Cette énumération non exhaustive démontre l'importance de l'asa. Il est donc logique que l'OCN s'engage dans les différentes commissions de l'asa.

La complexité des projets nécessite une adaptation des structures organisationnelles.

Die asa, Dachorgan der kantonalen Strassenverkehrsämter sowie des Fürstentums Liechtenstein, hat eine Bindegliedfunktion zwischen ihren Mitgliedern und den Bundesbehörden. Die wichtigsten Ziele sind: die Sicherstellung eines einheitlichen Vollzugs; die Organisation der Aus- und Weiterbildung des Personals der Strassenverkehrsämter sowie die Erbringung von Dienstleistungen, namentlich im Bereich der Koordination komplexer Projekte. Nachstehend die wichtigsten Vorhaben:

- die Qualitätssicherung für die Zweiphasenausbildung;
- das Fahrzeug- und Fahrzeughalterregister MOFIS;
- der elektronische Versicherungsnachweis EvN;
- die Stellungnahmen zu diversen Vernehmlassungen sowie die Mitarbeit bei der Revision oder Erarbeitung von neuen Rechtsnormen.

Diese unvollständige Aufzählung dokumentiert die Wichtigkeit der asa. Es ist deshalb logisch, dass sich das ASS in den Kommissionen der asa engagiert.

Aufgrund der Komplexität der Projekte wird die Organisationsstruktur angepasst.

## Association suisse des services de la navigation (asn) Vereinigung der Schifffahrtsämter (vks)

Les objectifs de l'asn en matière de navigation sont analogues à ceux de l'asa en matière de circulation. 21 cantons ont des activités dans le domaine de la navigation et tous sont membres de l'asn.

Le DTC, dont la renommée est due à la réalisation de «crash-tests» complexes ainsi qu'aux analyses d'accidents de la circulation, s'engage essentiellement dans le domaine de la sécurité routière. Par ailleurs, l'OFROU a attribué au DTC le mandat d'homologuer les véhicules importés. On constate que l'asa a de nombreuses affinités avec le DTC. Le directeur de l'OCN représente l'asa au sein du Conseil d'administration du DTC.

«Via Sicura», programme destiné à renforcer la sécurité routière en Suisse, a été redimensionné. Il doit permettre, d'ici à 2010, de réduire le nombre de décès à moins de 300 par année. A cette fin, 56 mesures envisagées subsistent dans le rapport dressé par des experts sous l'égide de l'OFROU. La direction a oeuvré au sein du groupe «Homme». Couvrant un large éventail d'actions, elles visent notamment à améliorer la formation et le perfectionnement des conducteurs, à adapter l'infrastructure routière et à intensifier les contrôles du trafic dans l'optique de la sécurité. Ce programme devrait être financé par les usagers de la route, selon le principe de causalité. En été 2007 probablement, le Conseil fédéral prendra acte du rapport retravaillé.

Depuis le 1<sup>er</sup> décembre 2005, il est délivré aux jeunes conducteurs un permis de durée limitée à trois ans. Durant cette période, 2 cours complémentaires doivent être suivis. Puis, à condition que le comportement sur la route soit irréprochable, le permis définitif est attribué.

Le 28 avril, le nouveau centre de formation L-2 FR a été inauguré à Romont. Il permettra de répondre à la demande des jeunes conducteurs fribourgeois.

Die vks verfolgt analoge Ziele im Schifffahrtsbereich wie die asa im Strassenverkehr. Alle 21 Kantone, die ein Schifffahrtsamt betreiben, sind Mitglieder der vks.

## Dynamic Test Center (DTC)

Das DTC, bekannt unter anderem für die Durchführung komplexer Crash-Tests sowie für Verkehrsunfallanalysen, hat sich ganz der Verkehrssicherheit verschrieben. Zusätzlich nimmt das DTC im Auftrag des Bundesamtes für Strassen (ASTRA) die Homologation der Importfahrzeuge vor. Es bestehen somit zahlreiche Berührungspunkte zwischen der asa und dem DTC. Der Direktor des ASS vertritt die asa im Verwaltungsrat des DTC.

## Via Sicura

„Via sicura“, das Programm für mehr Sicherheit auf den Schweizer Strassen, wurde redimensioniert. Es soll bis 2010 die Zahl der Verkehrstoten auf weniger als 300 pro Jahr senken. 56 Massnahmen sind noch in diesem Bericht enthalten, der von Experten unter der Leitung des ASTRA erarbeitet worden ist. Die Direktion wirkte im Fachbereich „Mensch“ mit. Das breitgefächerte Programm sieht unter anderem die Verbesserung der Aus- und Weiterbildung der Verkehrsteilnehmenden, die Anpassung der Strasseninfrastruktur, aber auch mehr sicherheitsrelevante Kontrollen im Strassenverkehr vor. Das Programm soll nach dem Verursacherprinzip von den Verkehrsteilnehmenden finanziert werden. Der Bundesrat wird wahrscheinlich Mitte 2007 den überarbeiteten Bericht zur Kenntnis nehmen.

## Formation en deux phases Zweiphasenausbildung

Seit dem 1. Dezember 2005 wird der Führerausweis für Jungfahrer für eine Probezeit von 3 Jahren erteilt. Während dieser Zeit sind 2 Weiterbildungskurse zu besuchen. Danach und bei klaglosem Verhalten wird der Führerausweis definitiv erteilt.

Am 28. April konnte das Ausbildungszentrum L-2 FR in Romont eingeweiht werden. Dieses wird die Bedürfnisse der Freiburger Jungfahrer abdecken.

## KISTRA

Suite à la même situation de base (remplacement de l'application informatique), les offices de la circulation des cantons de FR, GE, GL, GR, NW, OW, SG, TG, UR et VS ont procédé à un appel d'offres commun selon les dispositions relatives aux marchés publics. Ils ont choisi la solution Cari. Des synergies ont pu être trouvées grâce à une procédure unifiée ainsi qu'une standardisation des processus de travail. L'OCN fonctionne comme canton pilote avec TG et assure la conduite du projet. Les contrats ont été signés le 28 septembre 2005. Les travaux de tests sont conséquents, le plan de réalisation doit être adapté.

Aufgrund gleicher Ausgangslage (Ersatz der EDV-Applikation) haben die Strassenverkehrsämter der Kantone FR, GE, GL, GR, NW, OW, SG, TG, UR, VS gemeinsam eine öffentliche Ausschreibung vorgenommen und einen Systementscheid zugunsten der Fachlösung Cari gefällt. Mit dem gemeinsamen Vorgehen konnten Synergien genutzt und Arbeitsprozesse standardisiert werden. Das ASS ist mit dem Strassenverkehrsamt TG Pilotkanton und hat gleichzeitig die Projektleitung inne. Die Verträge wurden am 28. September 2005 unterzeichnet. Der Testaufwand ist hoch, der Terminplan muss angepasst werden.

## Conseil suisse de la sécurité routière (CSR) Schweizerischer Verkehrssicherheitsrat (VSR)

La mission principale du CSR est la promotion de la sécurité routière. Ainsi, il coordonne les campagnes de prévention pour toute la Suisse telles que «La vérité» (sur la fumette). A l'initiative de l'OCN, cette exposition a aussi pu être visitée par les étudiants du Collège du Sud et des écoles professionnelles de Fribourg. Le CSR promeut et supervise les cours de conduite pratique dans la mesure où ceux-ci ne servent pas exclusivement à améliorer la seule technique de conduite, mais influencent plutôt le comportement du conducteur. Un accent particulier a été mis sur l'assurance qualité de la formation en deux temps des jeunes conducteurs. Le directeur de l'OCN est vice-président du comité du CSR. Vu l'importance que l'OCN attribue à la prévention, cette coopération est d'un grand intérêt.

Oberste Aufgabe des VSR ist die Förderung der Verkehrssicherheit. Er koordiniert gesamtschweizerische Präventionskampagnen wie die Ausstellung „Die Wahrheit“ (über das Kiffen). Unter der Leitung des ASS wurde die Ausstellung im „Collège du Sud“ und in der Berufsschule Freiburg gezeigt. Zusätzlich fördert und überwacht der VSR die praktischen Fahrkurse, sofern diese nicht nur die Fahrtechnik, sondern vor allem die fahrerische Einstellung günstig beeinflussen. Besonderes Gewicht wurde auf die Qualitätssicherung der Zweiphasenausbildung für Jungfahrer gelegt. Der Direktor des ASS ist Vizepräsident des Vorstandes. Da die Prävention im Strassenverkehr auch im Amt einen hohen Stellenwert hat, ist diese Kooperation von grossem Interesse.

## Médias Medien

Une présence médiatique soutenue et de qualité est essentielle à la bonne communication de nos activités de prévention et favorable à l'image de notre entreprise. Notre collaboration avec les médias n'est pas aléatoire, mais au contraire précisément définie dans notre stratégie de communication.

La presse quotidienne et spécialisée a avantageusement diffusé nos divers communiqués. L'octroi à l'OCN du prix suisse de l'Excellence dans les services publics a trouvé un large écho dans les médias.

Eine nachhaltige und regelmässige Medienpräsenz ist sowohl für die erfolgreiche Verbreitung unserer Präventionstätigkeiten als auch für die Imagepflege des ASS unabdingbar. Die Zusammenarbeit mit den Medien wird darum nicht dem Zufall überlassen, sondern ist in der Kommunikationsstrategie festgehalten.

Die Tages- wie auch die spezialisierte Presse haben unsere Communiqués vorteilhaft wiedergegeben. Insbesondere die Verleihung des schweizerischen Preises „Excellence in der öffentlichen Verwaltung“ an das ASS fand ein breites Medienecho.

## Partenaires professionnels Geschäftspartner

L'Union fribourgeoise des garagistes (UFG), l'Association fribourgeoise des écoles de conduite (AFEC), la Chambre fribourgeoise des agents généraux d'assurance (CFAGA) ainsi que les représentants des usagers de la route tels que le TCS, l'ACS et l'ASTAG sont nos partenaires commerciaux les plus importants. Les contacts réguliers entretenus avec les membres des différents comités sont très bons. Des séances d'information ouvertes aux membres de certaines de ces associations ont été organisées sur demande.

Der freiburgische Garagistenverband (AGVS), die Vereinigung der Freiburger Fahrschulen (AFEC), die Freiburger Kammer der Generalagenten der Versicherungen sowie die Strassenbenutzerverbände TCS, ACS und ASTAG sind unsere wichtigsten Geschäftspartner. Die regelmässigen Kontakte mit den Verbandsführungen sind ausgesprochen gut. Auf Wunsch einzelner Organisationen wurden Informationsveranstaltungen für deren Mitglieder organisiert.

## Normes légales Rechtsgrundlagen

L'année 2006 a connu son lot de modifications au niveau législatif, lesquelles ont un impact plus ou moins important sur nos différentes activités. Il faut, à ce titre, signaler notamment l'entrée en vigueur de nouvelles dispositions dans le cadre de:

- l'ordonnance réglant l'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière (OAC);
- l'ordonnance sur les règles de la circulation routière (OCR);
- l'ordonnance concernant les exigences techniques requises pour les véhicules routiers (OETV);
- l'ordonnance sur la signalisation routière (OSR);
- la loi cantonale sur l'imposition des véhicules automobiles et des remorques;
- l'arrêté fixant les émoluments en matière de circulation routière;
- l'arrêté limitant et interdisant la navigation sur certains lacs;
- l'arrêté sur l'éducation routière à l'école (entrée en vigueur au 1.1.2007).

Im Jahr 2006 waren zahlreiche bedeutende Änderungen in den Rechtsgrundlagen zu verzeichnen. Diese haben einen mehr oder weniger grossen Einfluss auf unsere Aktivitäten. Namentlich traten neue Bestimmungen in Kraft im Rahmen

- der Verordnung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr (VZV);
- der Verkehrsregelnverordnung (VRV);
- der Verordnung über die technischen Anforderungen an Strassenfahrzeuge (VTS);
- der Signalisationsverordnung (SSV);
- des kantonalen Gesetzes über die Besteuerung der Motorfahrzeuge und Anhänger;
- des Beschlusses über die Strassenverkehrsgebühren;
- des Beschlusses zur Beschränkung bzw. zum Verbot der Schifffahrt auf gewissen Seen;
- des Beschlusses über die Verkehrserziehung in der Schule (am 1.1.2007 in Kraft getreten).





## Approvisionnement économique du pays (ATRA) Wirtschaftliche Landesversorgung (ATRA)

En situation de crise, la Confédération reprend de l'économie privée certaines responsabilités d'approvisionnement. Cela concerne notamment le rationnement des carburants en cas de difficulté majeure d'approvisionnement en pétrole. Les Offices cantonaux de la circulation seraient alors appelés à participer à l'exécution de cette tâche.

En fonction de l'évolution des risques et des réseaux mondiaux de distribution, un système de rationnement plus simple et moins coûteux a été développé par le groupe ATRA, dont fait également partie le directeur de l'OCN. Le mandat est réalisé, dès lors le groupe a été dissous.

In Krisensituationen übernimmt der Bund von der Privatwirtschaft einen Teil der Verantwortung für die Landesversorgung. Dies betrifft namentlich die Treibstoffrationierung im Falle von grösseren Erdöl-Versorgungsschwierigkeiten. In diesem Fall würden den kantonalen Strassenverkehrsämtern wichtige Ausführungsaufgaben zufallen.

Aufgrund der veränderten Risikolage und der weltweiten Vernetzung der Versorgung wurde ein neues, einfacheres und kostengünstigeres Rationierungssystem erarbeitet. Die ATRA-Gruppe, der auch der Direktor des ASS angehört, hat ihr Mandat erfüllt und wurde infolgedessen aufgelöst.

## Evolution du parc des véhicules Entwicklung des Fahrzeugparks

Au 30 septembre 2006, 197'857 véhicules étaient immatriculés dans le canton de Fribourg (+2,5%). Cette valeur est supérieure aux trois périodes précédentes (entre 1,8 et 2,2%) et à l'évolution nationale, qui se monte à 1,4%. Les ventes de véhicules neufs représentent 12'893 unités, soit une hausse de 3,6%.

La progression des véhicules de tourisme et de livraison (150'979 unités) est de 2,4%. La forte hausse de motocycles de cylindrée supérieure à 125 cm<sup>3</sup> enregistrée dès 2004 (+10%) se poursuit et s'élève de 6% à 15'195 unités. Ceci est dû à la modification au 1<sup>er</sup> avril 2003 des catégories de permis de conduire. Le palier entre la sous-catégorie A1 et la catégorie A n'est désormais plus fixé selon la cylindrée (125 cm<sup>3</sup>), mais selon la puissance (11kW).

L'âge moyen des voitures de tourisme est de 7,3 ans. Chaque année, 200'000 unités sont mises hors circulation en Suisse; la moitié est éliminée par broyage puis incinération des résidus. Le solde est exporté, principalement vers le Bénin, le Niger, le Togo, la Pologne et la Lituanie, soit près de 50'000 unités avec une valeur moyenne comprise entre 1'000 et 2'000 francs par véhicule. Plus de 10'000 unités ont pour destination la France et l'Allemagne avec une valeur moyenne unitaire de 7'500, respectivement 11'000 francs.

Am 30. September 2006 waren im Kanton Freiburg 197'857 Fahrzeuge immatrikuliert (+2,5%). Diese Zunahme liegt über den Werten der letzten drei Jahre (zwischen 1,8 und 2,2%) und ebenfalls über dem Schweizer Mittel von 1,4%. Der Verkauf von Neuwagen verzeichnet eine Zunahme von 3,6% auf 12'893 Wagen.

Bei den Personen- und Lieferwagen ist der Bestand um 2,4% auf 150'979 Einheiten angestiegen. Der grösste Zuwachs ist nach wie vor bei den Motorrädern mit einem Hubraum von über 125 cm<sup>3</sup> festzustellen; nach +10% im 2004 sind es nun +6% (15'195 Einheiten). Dies ist die Folge der seit dem 1. April 2003 geltenden Änderung der Führerausweiskategorien. Die Abstufung zwischen der Unterkategorie A1 und der Kategorie A wird nicht mehr vom Hubraum (125cm<sup>3</sup>), sondern von der Leistung (11kW) bestimmt.

Das durchschnittliche Alter der Personenwagen beträgt 7,3 Jahre. Jedes Jahr werden schweizweit 200'000 Wagen aus dem Verkehr genommen; davon wird die Hälfte durch Zerkleinerung (Schredder) und Verbrennung der Überreste entsorgt. Die restlichen rund 50'000 Autos mit einem Stückwert zwischen 1'000 und 2'000 Franken werden hauptsächlich nach Benin, Niger, Togo, Polen und Litauen exportiert. Weitere 10'000 Fahrzeuge werden zu einem Durchschnittspreis von 7'500 resp. 11'000 Franken nach Frankreich und Deutschland verkauft.



## Secteur contrôle technique des véhicules Sektor Fahrzeugprüfungen

Près de 80'000 véhicules ont été contrôlés, dont 41'000 sur le site de Fribourg, 18'500 à Domdidier, 16'500 à Bulle et 4'000 auprès de la clientèle. Pour ce faire, plus de 91'000 sessions de contrôle ont été nécessaires. En effet, sur 60'000 contrôles périodiques obligatoires, près de 48 % des véhicules présentaient des défauts. 18 % ont été rappelés à l'Office pour une deuxième inspection. Quant aux défauts mineurs (30 %), la responsabilité d'y remédier a été déléguée aux garagistes ou aux détenteurs. Au cours de cet exercice, 5'277 détenteurs ne se sont pas présentés aux rendez-vous sans avis préalable. La halle technique de Fribourg a été assainie afin d'améliorer la sécurité, les conditions d'accueil et de travail.

L'OCN a effectué 106 mesures de bruit «au passage» sur l'aérodrome d'Ecuvillens.

Rund 80'000 Fahrzeuge wurden geprüft, wovon 41'000 am Hauptsitz in Freiburg, 18'500 in Domdidier, 16'500 in Bulle und 4'000 extern direkt bei der Kundschaft. Dafür wurden insgesamt über 91'000 Prüfungssessionen benötigt. An die 48 % der 60'000 periodisch geprüften Fahrzeuge wiesen Mängel auf; 18 % wurden zu einer Nachprüfung aufgeboten, bei kleineren Mängeln (30 %) wurde die Verantwortung zu deren Behebung den Garagisten oder Haltern übertragen. 5'277 Kunden sind ohne vorherige Mitteilung nicht an den für sie reservierten Prüftermin erschienen. Die Prüfhalle von Freiburg wurde saniert, um die Sicherheit, die Arbeitsbedingungen und den Empfang zu verbessern.

Auf dem Flugplatz Ecuvillens wurden 106 Geräuschemessungen nach der Vorbeifahrermethode durchgeführt.

## Renseignements Auskünfte

Afin d'optimiser la qualité et l'efficacité de traitement des requêtes téléphoniques ou par courriel, un centre d'information comptant 5 personnes a été mis sur pied. Les premiers échos des clients sont positifs.

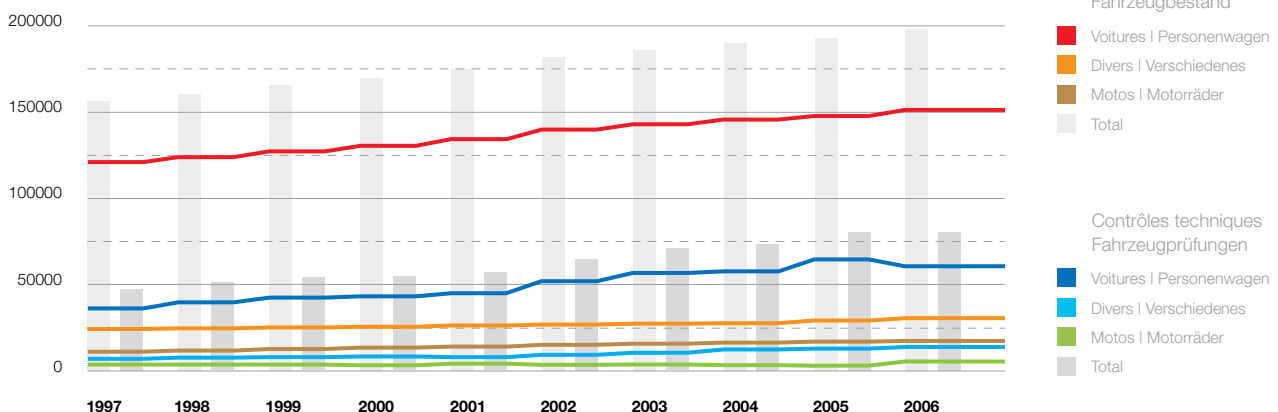
Um die Qualität und die Effizienz der telefonischen oder schriftlichen Auskünfte zu verbessern, wurde ein Informationszentrum aufgebaut, welches 5 Personen beschäftigt. Die ersten Reaktionen der Kundschaft sind positiv.

## Contrôles sur route Verkehrskontrollen

Six experts de l'OCN ont participé à deux contrôles routiers avec la police cantonale, dont un, spécialement destiné aux poids lourds, auprès du centre de Domdidier.

Sechs Experten haben an zwei Grosskontrollen der Polizei teilgenommen. Die erste Kontrolle galt in erster Linie dem Schwerverkehr und wurde in Domdidier durchgeführt.

### Activités circulation routière | Tätigkeit Strassenverkehr



## Secteur des conducteurs Sektor Führerprüfungen

### Examens pratiques

Près de 7'300 candidats, toutes catégories confondues, se sont présentés à un examen pratique. Le taux de réussite pour la catégorie B (voitures) est, avec 64 %, légèrement plus bas que l'année précédente, mais égal à la moyenne suisse. Lors d'examens de motocycles, les experts automobiles se déplacent désormais au moyen d'un véhicule à gaz, respectueux de l'environnement.

### Examens théoriques

6'713 candidats ont subi un examen théorique, soit 2'241 de moins que l'an passé, où un record avait été atteint suite à l'introduction du permis de conduire à l'essai. Le taux de réussite, toutes catégories confondues, est de 58 %. La moyenne suisse s'élève à 65 %.

En collaboration avec la police, nos experts se sont rendus dans les cycles d'orientation du canton pour procéder aux examens théoriques de la catégorie spéciale G (véhicules agricoles).

### Moniteurs de conduite

En décembre, 80 moniteurs ont participé aux séances d'information organisées par l'OCN. Les sujets principaux étaient les nouvelles prescriptions du droit sur la circulation routière ainsi que les particularités de circulation en ville de Fribourg et périphérie.

### Praktische Prüfungen

An die 7'300 Anwärter aller Kategorien absolvierten die praktische Führerprüfung. Die Erfolgsquote der Kategorie B ist mit 64 % leicht tiefer als letztes Jahr, aber entspricht genau dem schweizerischen Mittel. Bei den Motorradprüfungen fahren die Experten nunmehr in einem ökologischen, gasbetriebenen Fahrzeug mit.

### Theoretische Prüfungen

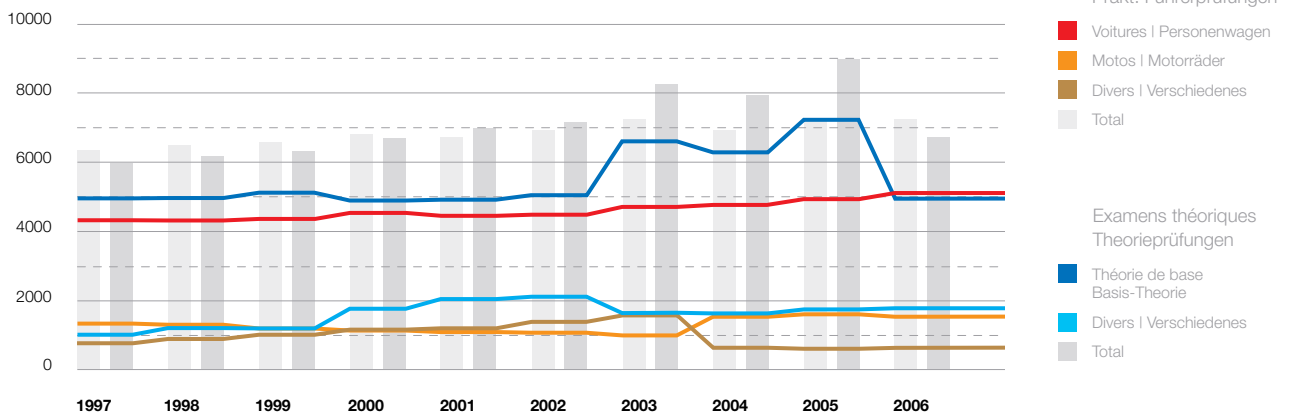
Dieses Jahr absolvierten 6'713 Kandidaten die theoretische Prüfung. Dies sind 2'241 weniger als im Rekordjahr 2005, in dem der Führerausweis auf Probe eingeführt worden ist. Die Erfolgsquote der Anwärter aller Kategorien beträgt 58 %. Das schweizerische Mittel liegt bei 65 %.

In Zusammenarbeit mit der Polizei führten unsere Experten in den Orientierungsschulen des Kantons die theoretischen Prüfungen der Spezialkategorie G (landwirtschaftliche Fahrzeuge) durch.

### Fahrlehrer

Im Dezember nahmen rund 80 Fahrlehrer des Kantons an der jährlichen Informations-Tagung des ASS teil. Die Hauptthemen betrafen die Änderungen des Strassenverkehrsrechts sowie Besonderheiten der Verkehrssituationen in der Stadt Freiburg und Umgebung.

### Examens conducteurs | Führerprüfungen



# Administration Verwaltung

## Secteur permis de circulation Sektor Fahrzeugausweise

L'activité essentielle de ce secteur est la gestion des quelque 198'000 véhicules immatriculés dans le canton de Fribourg. Ainsi, 81'274 permis de circulation ont été établis, soit une augmentation de 4,1 % par rapport à l'année précédente.

Les numéros de plaques bas ou spéciaux peuvent notamment être misés en ligne sur le site [www.ocn.ch](http://www.ocn.ch). Les ventes se sont élevées à plus de 300'000 francs, soit une croissance de 15 %.

### Assurances

Il s'agit de garantir que seuls les véhicules au bénéfice d'une couverture responsabilité civile sont admis à circuler. Les compagnies d'assurances ont transmis 5'083 avis de cessation de paiement concernant des véhicules en circulation. L'OCN a établi 3'483 décisions de retrait de plaques, dont 131 ont été exécutées par la police. Après plusieurs hausses successives, le volume de ces activités s'est heureusement stabilisé. Un service Internet permettant des échanges d'informations entre l'OCN et les compagnies d'assurance est exploité. Cette solution offre de nombreux avantages, notamment une disponibilité permanente de données à jour et une réduction des coûts d'exploitation.

Ce secteur assure la délivrance et la gestion de tous les permis de conduire des conducteurs domiciliés dans le canton. A ce titre, 5'981 permis d'élève et 22'125 permis de conduire ont été délivrés. L'efficacité des systèmes de commande et de production ainsi qu'un prix très compétitif (45 francs, soit un des plus bas de Suisse) font qu'aujourd'hui près d'un conducteur fribourgeois sur deux est déjà porteur du permis de conduire au format carte de crédit.

Dès fin 2006, tous les véhicules neufs destinés aux transports professionnels doivent être équipés d'un tachygraphe numérique. La délivrance des cartes personnelles pour les chauffeurs est assurée conjointement par l'OCN et l'OFROU.

Hauptaufgabe dieses Sektors ist die Bewirtschaftung der über 198'000 im Kanton Freiburg immatrikulierten Fahrzeuge. Es wurden 81'274 Fahrzeugausweise ausgestellt, 4,1 % mehr als im Vorjahr.

Die Schilder mit speziellen oder tiefen Nummern können auf unserer Internetseite [www.ocn.ch](http://www.ocn.ch) ersteigert und erworben werden. Die Verkäufe haben um 15 % auf über 300'000 Franken zugenommen.

### Versicherungen

Es muss sichergestellt werden, dass nur Fahrzeuge mit gültiger Haftpflichtversicherung auf den Strassen verkehren. Die Versicherungen meldeten 5'083 Fälle von nicht bezahlten Prämien. In der Folge verfügte das ASS 3'483 Schilderentzüge, von denen 131 von der Polizei vollzogen werden mussten. Nach Jahren des Anstiegs hat sich diese Tätigkeit glücklicherweise stabilisiert. Ein Internetdienst ermöglicht den Informationsaustausch zwischen dem ASS und den Versicherungsgesellschaften. Diese effiziente Lösung bietet viele Vorteile, namentlich einen schnellen Zugriff auf stets aktuelle Daten und eine Reduktion der Betriebskosten.

## Secteur permis de conduire Sektor Führerausweise

Dieser Sektor ist für das Erteilen und Bewirtschaften aller Ausweise der im Kanton ansässigen Fahrer verantwortlich. Im Berichtsjahr wurden 5'981 Lernfahrausweise und 22'125 Führerausweise ausgestellt. Bereits jeder zweite Freiburger Fahrzeuglenker besitzt einen Führerausweis im Kreditkartenformat, u.a. wegen des günstigen Preises (mit Fr. 45.– einer der tiefsten der Schweiz) und des effizienten und einfachen Bestell- und Produktionssystems.

Ab Ende 2006 müssen alle Fahrzeuge für den beruflichen Transport mit einem numerischen Fahrtenschreiber ausgerüstet sein. Die Auslieferung der persönlichen Karten für die Chauffeure wird vom ASS wie auch vom ASTRA sichergestellt.

## Autorisations spéciales Sonderbewilligungen

Les transports lourds dépassant les normes ou devant s'effectuer en dehors des heures réglementaires sont soumis à une autorisation spéciale; l'OCN a délivré 2'472 autorisations. En outre, 411 autorisations spéciales en importation ont également été attribuées.

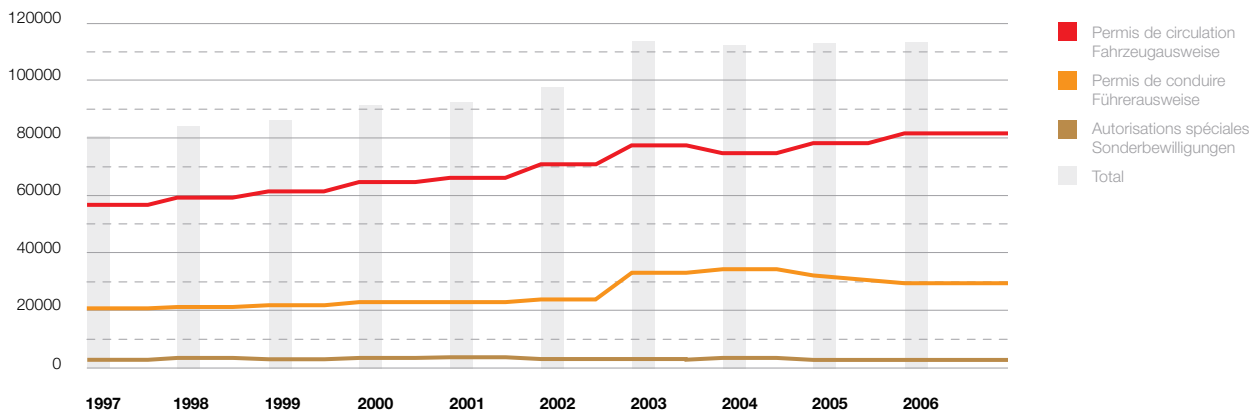
Schwertransporte, die nicht den Normen entsprechen oder ausserhalb der erlaubten Zeiten erfolgen, bedürfen einer Sonderbewilligung; das ASS hat 2'472 Bewilligungen erteilt. Weiter erteilte es 411 Sonderbewilligungen für Importfahrten.

## Manifestations sportives Sportveranstaltungen

L'OCN est compétent pour autoriser les manifestations sportives se déroulant totalement ou partiellement sur la voie publique. Sans compter les manifestations nautiques, 71 autorisations ont été délivrées, dont 34 pour des courses de vélo (route ou VTT), 23 concernant le sport motorisé et 14 des courses pédestres. Les représentants de l'OCN ont visité 12 manifestations et constaté avec satisfaction que les normes de sécurité imposées sont, de manière générale, bien respectées.

Das ASS ist für die Bewilligung von Sportveranstaltungen zuständig, die ganz oder teilweise auf öffentlichen Strassen stattfinden. Ohne die Wassersportveranstaltungen zu berücksichtigen, wurden insgesamt 71 Bewilligungen erteilt, davon 34 für Velorennen (Strassen- und MTB-Rennen), 23 für Motorsportanlässe und 14 für Laufanlässe. Vertreter des ASS haben 12 Veranstaltungen inspiziert und mit Befriedigung festgestellt, dass die auferlegten Sicherheitsvorschriften generell gut respektiert wurden.

### Activités service administratif | Tätigkeit der Abteilung Administration



# Droit et mesures administratives

## Recht und Administrativmassnahmen

Le secteur des mesures administratives a procédé au tri de plus de 14'000 rapports, dont en particulier ceux de la police fribourgeoise (10'618 rapports; +2%). Près de la moitié de ces rapports ont fait l'objet d'une instruction afin de pouvoir être soumis pour décision à l'appréciation de la Commission des mesures administratives en matière de circulation routière (CMA; 26 séances plénières et approbation d'autant de listes circulaires de mesures) ou encore à celle de son président ou suppléant (3'065 cas) pour traiter, dans le cadre de la procédure simplifiée, des cas d'avertissements ou de retraits du permis de conduire d'un mois. Ce sont ainsi au total 6'912 décisions (+16%), dont en particulier 2'502 avertissements (-9%) et 3'533 retraits du permis de conduire (+38%), qui ont été prononcées. L'augmentation massive du nombre de retraits est principalement due à un durcissement des normes légales fédérales.

Pour ce qui est des motifs liés aux différentes mesures administratives, l'on constate une très nette augmentation des cas d'alcool en général (+37%) et de ceux liés à la vitesse (+15%). Une augmentation du nombre de ceux concernant la drogue (+14%) est également observée. 105 recours contre une décision de la CMA ont en outre été déposés auprès du Tribunal administratif (-23%).

Le secteur juridique a également apporté son soutien aux consultations sur les révisions législatives et à la rédaction de dénonciations pénales.

Der Abteilung Administrativmassnahmen wurden mehr als 14'000 Polizeirapporte zugestellt, hauptsächlich von der Kantonspolizei Freiburg (10'618 Rapporte; +2%). Für mehr als die Hälfte aller Fälle wurde ein Administrativverfahren eingeleitet, um sie der Kommission für Administrativmassnahmen im Strassenverkehr (KAM) zum Entscheid zuzuführen (26 Plenarsitzungen und Verabschiedung von 26 Listen im Zirkulationsverfahren). 3'065 Entscheide, Verwarnungen und Führerausweisentzüge von einem Monat, wurden vom Präsidenten oder dessen Stellvertreter im Rahmen des vereinfachten Verfahrens verfügt. Insgesamt wurden 6'912 Verfügungen (+16%), davon 2'502 Verwarnungen (-9%) und 3'533 Führerausweisentzüge (+38%) ausgesprochen. Der massive Anstieg der Zahl der Führerausweisentzüge ist hauptsächlich auf eine Verschärfung der bundesrechtlichen Normen zurückzuführen.

Bei den Widerhandlungen, die mit Administrativmassnahmen geahndet wurden, ist eine starke Zunahme der Zahl der Alkoholfälle (+37%) und der Geschwindigkeitsüberschreitungen (+15%) festzustellen. Ebenfalls eine Zunahme verzeichnet die Zahl der Massnahmen wegen Drogenkonsums (+14%). Beim Verwaltungsgericht wurden 105 Beschwerden gegen Entscheide der KAM eingereicht (-23%).

Der Rechtsdienst wirkte zusätzlich bei Vernehmlassungen anlässlich von Gesetzesrevisionen und bei der Redaktion von Strafanzeigen mit.



## Prévention Prévention

L'OCN, avec le soutien d'autres organismes spécialisés, continue à mettre en place tout un éventail de cours et d'actions à l'intention des usagers de la route de tous âges.

### Durant l'année écoulée

- 568 personnes (+32 %) ont volontairement participé à l'une des journées destinées aux conducteurs dénoncés après avoir circulé en étant pris de boisson (43 cours, 35 en français et 8 en allemand);
- 60 personnes (+13 %) âgées de 65 ans et plus ont volontairement participé à un cours spécialement destiné aux «seniors» à l'origine d'une infraction ou d'un accident de la route (5 cours, 4f/1a);
- 200 automobilistes (-12 %) ont été sensibilisés aux questions de sécurité et de comportement dans le trafic par le biais de l'un des «Cours d'éducation routière» prévus par le législateur (23 cours, 17f/6a);
- tous les futurs cafetiers-restaurateurs en formation dans le canton ont été sensibilisés à la problématique de l'alcool au volant;
- 190 personnes ont participé à la campagne «Test gratuit de la vue», organisée en collaboration avec le groupement fribourgeois des opticiens. Cette action a également été soutenue par la suva et le bpa, qui ont sensibilisé les visiteurs au port du casque pour les cyclistes;
- 848 élèves des écoles professionnelles du canton de Fribourg, de l'Institut agricole de Grangeneuve et du Collège du Sud ont bénéficié d'informations spécifiques concernant les choix à faire en matière de vitesse, d'alcool et de drogue au volant.

De plus, 3 cours «A l'aise au volant» ont été organisés dans le cadre du programme de formation Pro Senectute; 5 établissements scolaires des degrés post-obligatoires ont également pu accueillir l'exposition «La vérité» du Conseil suisse de la sécurité routière (CSSR).

Le secteur prévention a en outre vérifié au moyen du test spécifique «Schuhfried» l'aptitude à conduire de 76 élèves conducteurs qui ont échoué trois fois à l'examen pratique. Enfin, des émissions régulières d'information ont été diffusées sur Radio Fribourg.

Der Sektor Prävention des ASS hat zum Teil in Zusammenarbeit mit weiteren Fachorganisationen ein breites Spektrum von Kursen und Informationskampagnen durchgeführt, welche sich an die Strassenbenützer jeglichen Alters wenden.

### Während des Berichtsjahres

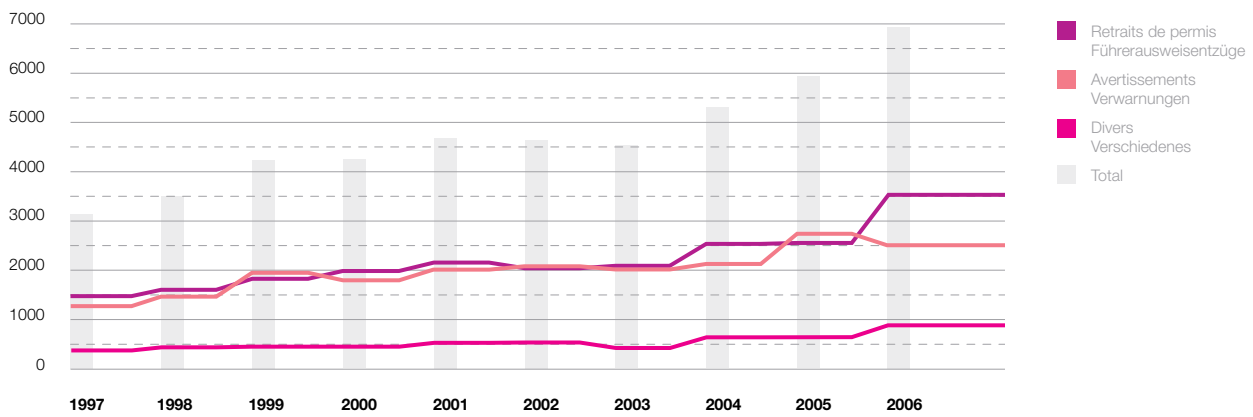
- haben 568 Personen (+32 %) freiwillig einen Kurs für erstmals alkoholauffällige Fahrzeuglenker besucht (43 Kurse, davon 35 in französischer Sprache und 8 in deutscher Sprache);
- haben 60 (+13 %) über 65-jährige Lenker den freiwilligen Seniorenkurs besucht, weil sie eine Widerhandlung begangen oder einen Verkehrsunfall verursacht hatten (5 Kurse, 4f/1d);
- nahmen 200 rückfällige Lenker (-12 %) am Verkehrsunterricht teil (23 Kurse, 17f/6d). Dieser obligatorische und im Gesetz vorgesehene Kurs hat zum Ziel, Lenker für Sicherheitsfragen und ihr Verhalten im Verkehr zu sensibilisieren;
- wurden alle in der Ausbildung stehenden Gastwirte des Kantons über die Problematik des Alkohols am Steuer aufgeklärt;
- führte das ASS zusammen mit dem Verband der Freiburger Optiker einen Gratis-Sehtest durch, an dem 190 Personen teilnahmen. Diese Kampagne wurde von der suva und der bfu unterstützt, welche bei diesem Anlass für das Tragen von Velohelmen warben;
- wurden 848 Schüler der Berufsschulen, des landwirtschaftlichen Instituts des Kantons Freiburg und des „Collège du Sud“ über die Folgen von überhöhter Geschwindigkeit, Alkohol und Drogen am Steuer informiert.

Weiter wurden 3 Kurse „A l'aise au volant“ im Rahmen der Ausbildungsprogramme der Pro Senectute organisiert. 5 Mittelschulen haben die Ausstellung „Die Wahrheit“ des Verkehrssicherheitsrats (VSR) besucht.

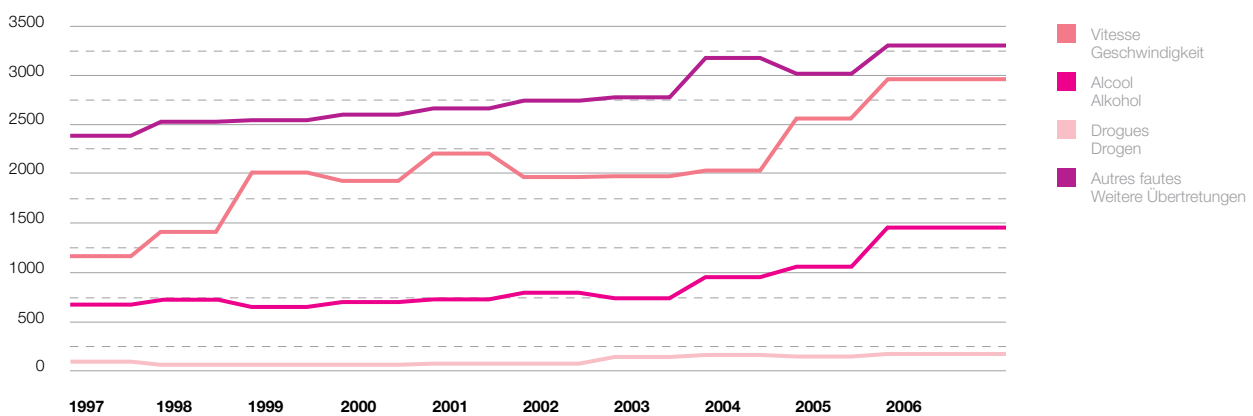
Der Sektor Prävention hat überdies mittels des „Schuhfried“-Tests die Fahreignung von 76 Fahrschülern geprüft, die zum dritten Mal die praktische Führerprüfung nicht bestanden hatten. Zudem sind via Radio Freiburg regelmässig Informationssendungen ausgestrahlt worden.



Mesures administratives | Administrativmassnahmen



Principaux motifs liés aux mesures administratives | Hauptgründe für Administrativmassnahmen





# Technologies de l'information Informationstechnologien

## Réalisation du projet KISTRA Umsetzung des KISTRA-Projekts

L'année 2006 a été marquée par des activités de tests. Ces travaux de plus de 600 jours/homme pour les deux cantons se sont concrétisés par le démarrage productif du canton de TG au début janvier 2007. L'OCN suivra dans le courant de l'année.

Das Jahr 2006 war insbesondere den Tests gewidmet. Nachdem mehr als 600 Manntage in diese Arbeiten investiert wurden, konnte der Kanton TG anfangs Januar 2007 mit der Anwendung der neuen Informatiklösung starten. Das ASS wird im Laufe des Jahres nachfolgen.

## Des services à forte valeur ajoutée Dienste, die Mehrwert schaffen

Les différents outils informatiques exploités par l'OCN vivent une évolution quasi permanente dans le but de satisfaire la clientèle ou de répondre aux exigences fédérales. Parmi les actions les plus importantes, on citera l'indexation et la modification des tarifs d'imposition des bateaux, la modification des codes carburant pour l'immatriculation des véhicules routiers, la modification du principe de calcul de la rétrocession aux communes, les modifications de l'interface vers le registre fédéral des véhicules et des détenteurs de véhicules MOFIS.

Unser EDV-System wird ständig optimiert, um den Kundenwünschen besser zu entsprechen und den Vorgaben des Bundes zu genügen. Zu den wichtigsten Projekten gehören: Indexierung und Modifizierung der Besteuerung der Schiffe, Änderung der Treibstoffcodes für die Immatriculierung der Strassenfahrzeuge; Änderung des Berechnungsprinzips der Rückerstattung an die Gemeinden; Änderung der Schnittstelle zum Eidgenössischen Fahrzeug- und Fahrzeughalterregister (MOFIS-Register).

## Navigation Schifffahrt

Ce secteur assure les examens de conduite pour les bateaux de toutes catégories et exécute les contrôles techniques. Il examine aussi l'octroi d'autorisations aux exploitants des écoles de navigation, aux loueurs de bateaux et aux organisateurs de manifestations nautiques. L'effectif des bateaux a très peu varié et se monte à 5'651 unités (2005: 5'657). L'aménagement du port de Cheyres ainsi que divers projets prévus sur d'autres ports du canton devraient permettre à terme un accroissement du parc des bateaux. Une augmentation du nombre de contrôles techniques a été constatée (1'877, soit +11,2%) en 2006. Le nombre d'examens théoriques et pratiques est en baisse (409, soit -11,9%).

Dieser Sektor führt die Schiffsführerprüfungen sowie die technischen Bootsprüfungen für alle Bootskategorien durch. Er erteilt ferner Bewilligungen für den Betrieb von Schifffahrtsschulen, für die Bootsvermietung und für die Durchführung von nautischen Veranstaltungen. Der Bootsbestand veränderte sich kaum und beträgt 5'651 Boote (2005: 5'657). Der Ausbau des Hafens in Cheyres sowie weitere in anderen Häfen vorgesehene Projekte dürften längerfristig zu einer Erhöhung des Bootsbestandes führen. Die Zahl der Bootsprüfungen stieg im Jahr 2006 auf 1'877 Einheiten (+11,2%) an, die Zahl der theoretischen Führerprüfungen nahm hingegen ab (409, -11,9%).



## Management de la qualité Qualitätsmanagement

Nos processus de gestion respectent les bases normatives ISO 14001:2004 pour le système de management environnemental et ISO 9001:2000 pour la qualité. Lors de l'audit de renouvellement, les auditeurs ont relevé la forte implication du personnel et la volonté d'amélioration générée par l'objectif prioritaire de satisfaire la clientèle. Le degré d'application de la norme a été souligné comme étant très avancé.

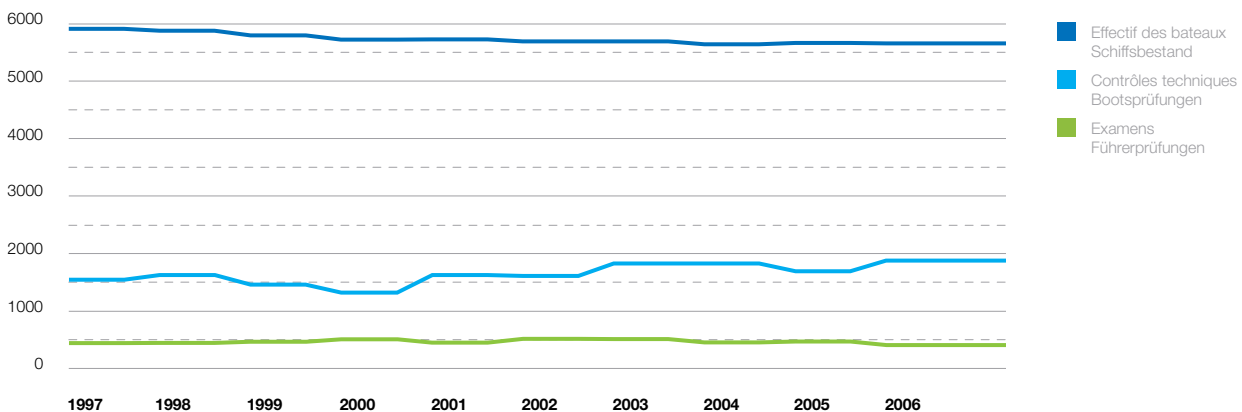
Le projet d'accréditation des domaines contrôles techniques des véhicules et bateaux a débuté en avril. Le 28 novembre 2006, le chef du Service d'accréditation suisse (SAS) a octroyé à l'OCN l'accréditation selon la norme ISO 17020. Désormais, les quelque 80'000 contrôles techniques des véhicules et bateaux effectués à l'OCN sont également reconnus sur le plan international.

Unsere Betriebsabläufe respektieren die massgebenden Richtlinien ISO 14001:2004 für das Umwelt-Management-System und ISO 9001:2000 für die Qualität.

Anlässlich des Erneuerungsaudits haben die Prüfer die starke Einbindung des Personals und den Willen zur stetigen Optimierung der Kundenzufriedenheit hervorgehoben. Der Anwendungsgrad der Normen wurde als sehr fortgeschritten bezeichnet.

Das Projekt zur Akkreditierung der Bereiche Fahrzeugprüfungen und Schifffahrt hat im April begonnen. Am 28. November 2006 hat der Chef der Schweizerischen Akkreditierungsstelle (SAS) die Akkreditierung gemäss ISO 17020 genehmigt. Aufgrund dieser Akkreditierung sind die 80'000 durch das ASS durchgeführten Fahrzeug- und Bootsprüfungen auch auf internationaler Ebene anerkannt.

### Activités navigation | Tätigkeit Schifffahrt



# Finances et personnel Finanzen und Personalwesen

## Personnel Personalwesen

L'OCN occupe 82 personnes, dont trois apprentis employés de commerce et un apprenti informaticien. 63 personnes travaillent à plein temps et 15 à temps partiel avec un taux d'activité compris entre 40 et 90%. Cela correspond finalement à un effectif de 71,75 unités plein temps.

Les lois, règlements et technologies évoluent constamment. Afin d'assurer un service public de qualité, plus de 360 journées ont été consacrées à des cours externes et internes de formation continue. Le personnel ayant de nombreux contacts téléphoniques avec la clientèle a participé à une formation spécifique dans ce domaine.

Pour la deuxième fois, une enquête scientifique de la satisfaction du personnel a été réalisée sous la conduite de l'Université de Fribourg. Les thèmes suivants ont été analysés: relation à la place de travail, relation avec la clientèle, comparaison avec l'emploi précédent, respectivement le marché actuel du travail. Les résultats pris globalement sont excellents.

La commission du personnel, composée de 5 membres, entretient des contacts réguliers, constructifs et efficaces avec la direction.

Das ASS beschäftigt 82 Personen, davon 3 kaufmännische Lehrlinge und einen Informatiklehrling. 63 Personen sind Vollzeit- und 15 Teilzeitangestellte mit einem Beschäftigungsgrad zwischen 40 und 90%. Dies entspricht einem Personalbestand von 71,75 Vollezeiteinheiten.

Die Gesetze, Reglemente und Technologien wandeln sich stetig. Im Sinne eines guten Service public wurden deshalb mehr als 360 Tage in externe und interne Weiterbildungskurse investiert. Das Personal mit häufigem Telefonkontakt zu Kunden wurde speziell auf diesem Gebiet ausgebildet.

Zum zweiten Mal wurde eine wissenschaftliche Erhebung der Mitarbeiterzufriedenheit unter der Leitung der Universität Freiburg durchgeführt. Folgende Themen wurden dabei analysiert: Beziehung am Arbeitsplatz, Beziehung zur Kundschaft, Vergleich zum vorherigen Arbeitsplatz beziehungsweise zum heutigen Arbeitsmarkt. Insgesamt sind die Ergebnisse hervorragend ausgefallen.

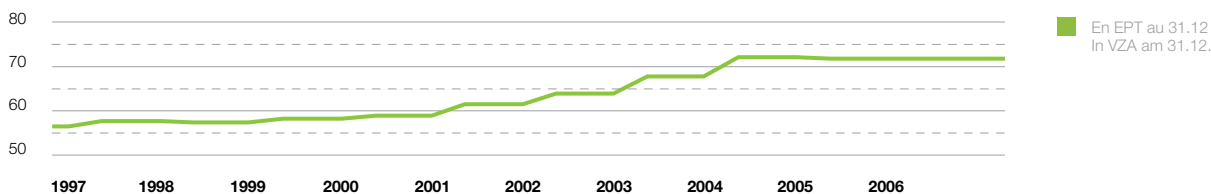
Die 5 Mitglieder zählende Personalkommission steht in regelmässigem, konstruktivem und effizientem Kontakt mit der Direktion.

## Mandat d'encaissement pour des tiers Inkassomandate für Dritte

L'OCN encaisse pour le compte de l'Etat les impôts sur les véhicules (74'538'087 francs) et les impôts sur les bateaux (1'819'315 francs). Le montant total encaissé a progressé de 4'482'844 francs, essentiellement en raison de l'indexation des barèmes d'imposition des véhicules et des bateaux de 5, respectivement 10%. Les travaux d'encaissement de la RPLF, assurés par l'OCN pour le compte de la Confédération, sont rémunérés selon le principe suivant: effectif des véhicules en circulation au 30 septembre de l'année en cours (3'435) avec une indemnité pour les 1'000 premiers véhicules de 130 francs par unité, puis de 65 francs pour les suivants.

Das ASS kassiert für den Staat die Fahrzeugsteuern (Fr. 74'538'087.–) und Schiffssteuern (Fr. 1'819'315.–) ein. Im Vergleich zum Vorjahr hat dieser Betrag total um Fr. 4'482'844.– zugenommen; dies hauptsächlich aufgrund der Indexierung der Steuertabelle für Fahrzeuge und Boote von 5, resp. 10%. Im Auftrag des Bundes erhebt das ASS die Pauschale Schwerverkehrsabgabe (PSVA). Dieser Aufwand wird wie folgt vergütet: für die ersten 1'000 Fahrzeuge, die am 30. September (3'345) des laufenden Jahres immatrikuliert waren, Fr. 130.– pro Einheit, für jedes weitere Fr. 65.–.

### Effectif du personnel | Personalbestand



## Assurance responsabilité civile pour cycles et cyclomoteurs Haftpflichtversicherung für Fahrräder und Motorfahräder

L'OCN tient à offrir à sa clientèle l'une des vignettes pour vélo les moins chères de Suisse: son prix s'élève à 5 francs. Le contrat d'assurance collective de cycles et cyclomoteurs conclu par l'OCN court jusqu'en 2008. Les tarifs RC applicables sont de 4 francs pour les cycles, respectivement 26,78 francs pour les cyclomoteurs.

Das ASS legt Wert darauf, seiner Kundschaft eine der günstigsten Velovignetten der Schweiz anzubieten; der Preis beträgt Fr. 5.-. Der Kollektiv-Haftpflichtvertrag für Fahrräder und Motorfahräder ist bis 2008 gültig. Die neuen Haftpflichtversicherungstarife betragen Fr. 4.- für Fahrräder bzw. Fr. 26,78 für Motorfahräder.



# Plus de détails Mehr Details





# Rapport de l'organe de révision Bericht der Revisionsstelle

BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Béran SA  
Beauregard 12  
Case postale  
CH-1701 Fribourg

Téléphone 026 426 36 36  
Fax 026 426 36 37  
bfb.fribourg@bfb.ch

**BfB**

## Rapport de l'organe de révision à l'attention du Grand Conseil du canton de Fribourg

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs les Députés,

En notre qualité d'organe de révision, nous avons vérifié la comptabilité et les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes, annexe et flux de fonds) de l'Office de la circulation et de la navigation pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2006.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil d'administration alors que notre mission consiste à vérifier ces comptes et à émettre une appréciation les concernant. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales de qualification et d'indépendance.

Notre révision a été effectuée selon les normes de la profession en Suisse. Ces normes requièrent de planifier et de réaliser la vérification de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées avec une assurance raisonnable. Nous avons révisé les postes des comptes annuels et les indications fournies dans ceux-ci en procédant à des analyses et à des examens par sondages. En outre, nous avons apprécié la manière dont ont été appliquées les règles relatives à la présentation des comptes, les décisions significatives en matière d'évaluation, ainsi que la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Selon notre appréciation, la comptabilité et les comptes annuels ainsi que la proposition relative à l'emploi du bénéfice au bilan sont conformes à la loi du 7 mai 1996 sur l'Office de la circulation et de la navigation ainsi qu'au mandat de prestations du 30 août 2005 défini par le Conseil d'Etat.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Fribourg, le 30 janvier 2007

**BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Béran SA**



G. Guillaume  
Expert-comptable dipl.  
Réviseur responsable



C. Bersier  
Expert-comptable dipl.

## Bericht der Revisionsstelle an den Grossen Rat des Kantons Freiburg

Sehr geehrter Herr Präsident  
Sehr geehrte Damen und Herren Grossräte

Als Revisionsstelle haben wir die Buchführung und die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang und Kapitalflussrechnung) des Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt für das am 31. Dezember 2006 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Verwaltungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen des schweizerischen Berufsstandes, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Jahresrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Rechnungslegungsgrundsätze, die wesentlichen Bewertungsentscheide sowie die Darstellung der Jahresrechnung als Ganzes. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Jahresrechnung sowie der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinnes dem Gesetz vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt sowie dem vom Staatsrat festgelegten Auftrag vom 30. August 2005.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Freiburg, 30. Januar 2007

**BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Béran SA**



G. Guillaume  
Dipl. Wirtschaftsprüfer  
Leitender Revisor



C. Bersier  
Dipl. Wirtschaftsprüfer

# Comptes 2006 Geschäftsrechnung 2006

En bref  
In Kürze

L'OCN a réalisé un chiffre d'affaires de 16,6 millions de francs, soit une réduction de 0,3 million (-2%) par rapport à l'année précédente. Cette évolution est voulue, elle découle de l'abaissement des tarifs décidé par le Conseil d'Etat et de la réduction du taux d'indemnisation pour l'encaissement des impôts (de 2,9 à 2,4%). Quant au cash-flow, il a régressé de près d'un million de francs. Le bénéfice se monte à 3'275'893 francs, 2 millions de francs sont attribués à l'Etat; le solde est affecté aux fonds propres de l'OCN, qui correspondent ainsi à 49% du total du bilan.

Das ASS realisierte einen Jahresumsatz von Fr. 16,6 Mio., 0,3 Mio. weniger als im Vorjahr (-2%). Diese Entwicklung ist gewollt, sie ist die Folge einer vom Staatsrat beschlossenen Herabsetzung der Tarife und der Reduktion der Entschädigung für die Erhebung der Steuern von 2,9 auf 2,4%. Der Cash-Flow ist um beinahe 1 Million zurückgegangen. Der Reingewinn betrug Fr. 3'275'893.-, 2 Millionen werden dem Staat überwiesen. Der Restbetrag des Gewinns konnte dem Eigenkapital des ASS zugewiesen werden, welches somit 49% der Bilanzsumme ausmacht.



# Bilan Bilanz

## Actifs circulants Umlaufvermögen

Les **créances envers l'Etat de Fribourg** sont essentiellement composées de la commission de 2,4% pour l'encaissement de l'impôt sur les véhicules. Durant le mois de décembre, les versements d'impôts effectués pour l'exercice suivant sont considérables. La commission due est comptabilisée dès réception desdits versements.

## Actifs immobilisés Anlagevermögen

Des acquisitions ont été faites pour 6'053'724 francs. Il s'agit notamment d'un immeuble de rendement à Bulle pour 4'500'00 francs et d'acomptes pour la nouvelle application informatique pour 607'688 francs. Les amortissements se sont élevés à 1'650'220 francs. La valeur résiduelle des actifs immobilisés représente 37% de la valeur d'acquisition. Les **immobilisations financières** comprennent divers fonds de placement, dépôts à terme et obligations de caisse évalués à la valeur d'acquisition.

## Fonds étrangers Fremdkapital

Les **acomptes de clients** sont principalement composés des prépaiements effectués avant la présentation d'un véhicule pour un contrôle périodique.

Les **passifs de régularisation** incluent les commissions d'encaissement pour les impôts 2007 sur les véhicules, facturées à l'Etat en décembre. Elles ne sont pas intégrées dans les produits, car l'essentiel des prestations de l'OCN sera effectué durant l'exercice suivant (décomptes correctifs et facturations complémentaires entrepris selon les besoins de la clientèle).

La **provision pour le renouvellement des immobilisations** est destinée au remplacement de l'application informatique. Cette nouvelle plate-forme sera opérationnelle dès 2007; le solde des investissements sera réalisé d'ici à 2009.

La **provision relative aux infrastructures immobilières** est destinée à l'extension et rénovation du siège à Fribourg. Les mouvements de l'exercice 2006 ont été les suivants: dotation de 874'153 francs et reprise de 559'153 francs pour l'aménagement d'un parking, soit une augmentation de 315'000 francs.

Die **Forderungen an den Staat Freiburg** bestehen hauptsächlich in der Inkassokommission von 2,4% für die Erhebung der Fahrzeugsteuer. Die im Dezember von den Fahrzeughaltern einbezahlten Steuern für das nächste Geschäftsjahr sind beträchtlich. Die geschuldete Kommission wird ab Eingang dieser Zahlungen verbucht.

Es wurden Anschaffungen in der Höhe von Fr. 6'053'724.- vorgenommen. Dabei handelt es sich namentlich um ein Renditeobjekt in Bulle für Fr. 4'500'000.- sowie um Akontozahlungen von Fr. 607'688.- für das neue EDV-System. Die Abschreibungen beliefen sich auf Fr. 1'650'220.-. Der Restwert des Anlagevermögens beträgt 37% des Anschaffungswertes. Die **Finanzanlagen** beinhalten verschiedene Investmentfonds, Termineinlagen und Kassenobligationen welche zum Erwerbsswert bewertet sind.

Die **Akontozahlungen von Kunden** betreffen hauptsächlich die Vorauszahlungen für die periodische Fahrzeugprüfung.

Die **passive Rechnungsabgrenzung** umfasst in erster Linie die dem Staat im Dezember verrechneten Inkassokommissionen für die Fahrzeugsteuer 2007. Diese sind nicht in den Erträgen aufgeführt, weil die entsprechenden Leistungen meist erst im folgenden Geschäftsjahr erbracht werden. Die berichtigten Abrechnungen werden kundengerecht getätigt.

Die **Rückstellung für neue Sachanlagen** ist für die Erneuerung des EDV-Systems bestimmt, das im Jahr 2007 in Betrieb genommen wird; der Saldo der Investitionen sollte bis 2009 getätigt sein.

Die **Rückstellung für die immobilien Sachanlagen** ist für den Ausbau und die Renovierung des Hauptsitzes in Freiburg bestimmt. Die Bewegungen im Geschäftsjahr 2006 waren folgende: Zuweisung von Fr. 874'153.- und Bezug von Fr. 559'153.- für die Gestaltung des Parkplatzes. Das bedeutet eine Erhöhung von Fr. 315'000.-.

## Fonds propres Eigenkapital

Le rapport entre les fonds propres et le total du bilan – qui est de 49 % – a pu être amélioré grâce à l’attribution définie ci-dessous.

Le **fonds de réserve-capital propre**, qui remplace le capital de dotation généralement octroyé aux associations ou régies de droit public, a été doté conformément aux conditions fixées dans le mandat de prestations, à savoir au maximum 5 % de la valeur d’acquisition des actifs immobilisés.

Das Verhältnis zwischen den Eigenmitteln und der Bilanzsumme konnte dank folgender Zuteilung auf 49 % verbessert werden.

Der **Reservefonds „Eigenkapital“**, der das Dotationskapital ersetzt, das üblicherweise einer öffentlichrechtlichen Anstalt oder einem Regiebetrieb zugesprochen wird, konnte gemäss Vorgaben des Leistungsauftrages mit maximal 5 % des Anschaffungswertes des Anlagevermögens gespeist werden.

# Compte de résultat Erfolgsrechnung

## Produits Ertrag

L'OCN a réalisé un chiffre d'affaires global de 16,6 millions de francs, ce qui correspond à une réduction de 0,3 million (-2 %).

Les **prestations obligatoires** liées à l'application de la législation en matière d'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière et à la navigation (cf. art. 2 al.1 lit. a LOCN) représentent 75 % du chiffre d'affaires. Une réduction des tarifs équivalent à 0,4 million a été opérée, elle n'a été que partiellement compensée par un volume supérieur d'activités.

Les **prestations sur mandats**, principalement la perception des impôts sur les véhicules et les bateaux pour l'Etat de Fribourg et l'encaissement des redevances forfaitaires sur le trafic des poids lourds pour la Confédération, correspondent aux 14 % des produits de l'OCN. Ces deux activités d'encaissement ont nécessité l'établissement de plus de 315'000 factures. Le taux d'indemnisation versé par l'Etat a été réduit de 2,9 à 2,4 %, soit un abaissement de 17 %.

Les **prestations contractuelles** (facultatives) atteignent 11 % du chiffre d'affaires. Il s'agit de produits développés par l'OCN afin de répondre de manière plus pointue aux besoins de sa clientèle. Ce sont des prestations à caractère non-obligatoire telles que les contrôles techniques volontaires ou encore les numéros de plaque particuliers.

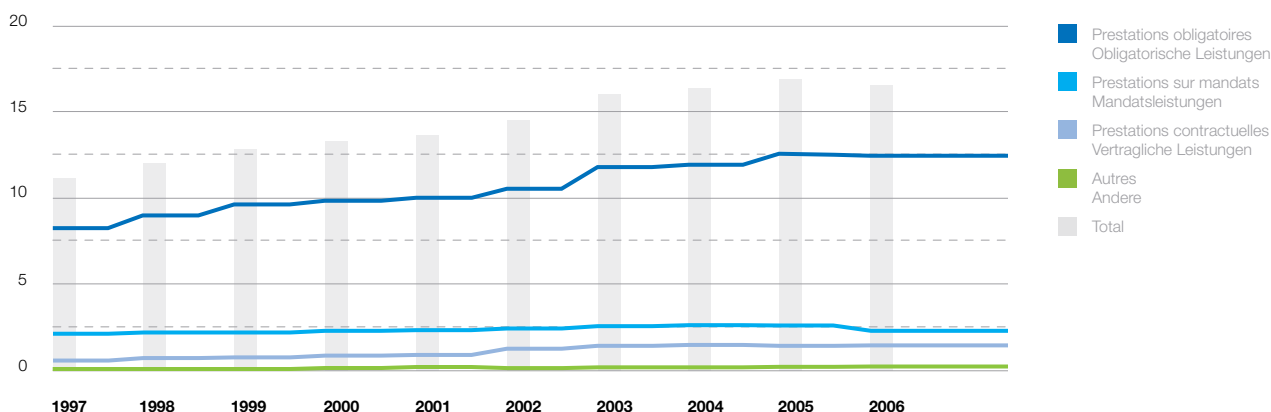
Das ASS realisierte einen Gesamtjahresumsatz von Fr.16,6 Mio., was einer Reduktion von 0,3 Mio. entspricht (-2 %).

Die **obligatorischen Leistungen** stellen 75 % des gesamten Umsatzes dar. Sie betreffen den Vollzug der Gesetzgebung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr und zur Schifffahrt (vgl. Art. 2 Abs. 1 Bst. a ASSG). Eine Reduktion der Tarife, welche zu einer Einbusse von Fr. 0,4 Mio. führte, wurde nur teilweise durch das höhere Betriebsvolumen ausgeglichen.

Die **Mandatsleistungen** machen zusammen 14 % des Gesamtertrages aus und betreffen hauptsächlich die Inkassokommission für die zu Gunsten des Staates Freiburg erhobenen Fahrzeug- und Schiffssteuern sowie die pauschale Schwerverkehrsabgabe zu Gunsten des Bundes. Für die Ausführung dieser beiden Mandate wurden über 315'000 Rechnungen ausgestellt. Der Entschädigungssatz, welcher vom Staat dafür bezahlt wird, wurde von 2,9 auf 2,4 % reduziert, was einer Minderung von 17 % entspricht.

Mit den **vertraglichen (freiwilligen) Leistungen** wurden 11 % des Umsatzes erreicht. Es handelt sich dabei um vom ASS entwickelte nicht-obligatorische Produkte, die speziell auf die Kundenwünsche zugeschnitten sind, wie zum Beispiel die freiwilligen Fahrzeugprüfungen oder das Angebot spezieller Nummernschilder.

Répartition du chiffre d'affaires (en millions de francs) | Umsatzverteilung (in Millionen Franken)



Le total des charges, en baisse de 0,56 million (–4%), se monte à 13,3 millions de francs.

Les **charges du personnel** s'élèvent à 7,8 millions de francs; elles représentent 59% du total des charges. Les **charges des équipements** englobent l'entretien du mobilier, des véhicules et du matériel informatique, bureau-tique et technique; elles se montent à 415'612 francs. Les **charges immobilières** s'élèvent à 966'458 francs; elles comprennent 122'604 francs de rente annuelle de droit de superficie versée à l'Etat de Fribourg. Près de 480'000 francs ont été engagés pour assainir l'intérieur de la halle technique à Fribourg. Les **frais d'administration** sont principalement constitués de frais de port, d'imprimés et d'ébauches pour les permis au format carte de crédit.

Les charges d'**amortissement des immobilisations corporelles immobilières** incluent 559'153 francs pour l'amortissement de l'extension du parking à Fribourg. Les **amortissements relatifs aux immobilisations corporelles mobilières** comprennent 607'688 francs pour la nouvelle application informatique. Ces amortissements sont compensés par une reprise sur provisions et n'ont par conséquent pas d'impact sur le résultat.

Les commentaires concernant les provisions pour le renouvellement des immobilisations et pour les infrastructures immobilières se trouvent sous la rubrique bilan.

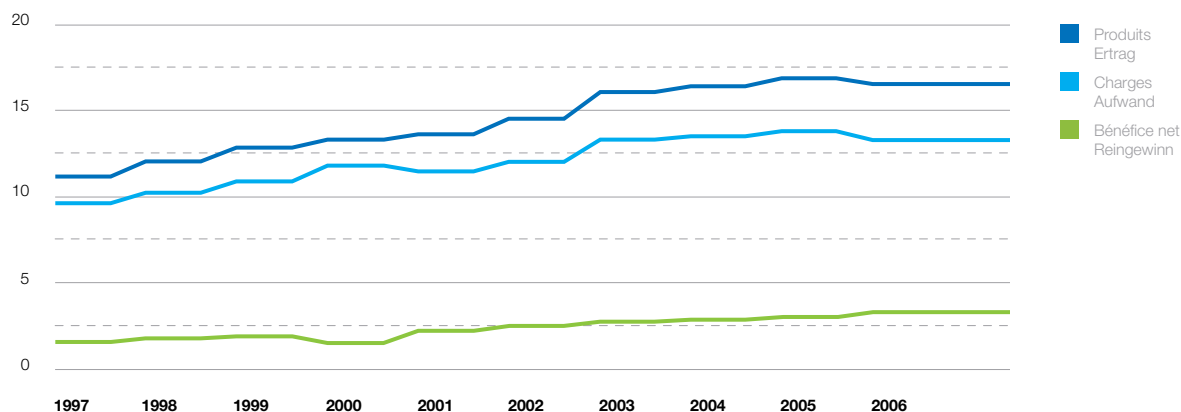
Der Gesamtaufwand ist um 0,56 Mio. zurückgegangen (–4%) und beträgt Fr. 13,3 Mio.

Der **Personalaufwand** schlägt mit Fr. 7,8 Mio. zu Buche und macht 59% des Gesamtaufwandes aus. Der **Einrichtungsaufwand** umfasst den Unterhalt des Mobiliars, der Fahrzeuge sowie des Informatik- und Büromaterials und der Technik. Er beziffert sich auf Fr. 415'612.–. Der **Gebäudeaufwand** beträgt Fr. 966'458.–. Darin enthalten ist der jährliche Baurechtszins von Fr. 122'604.– an den Staat Freiburg. Rund Fr. 480'000.– wurden zur Sanierung der Prüfhalle aufgewendet. Der **Verwaltungsaufwand** setzt sich hauptsächlich aus den Portospesen, Druckkosten sowie den Rohlingen für die Führerausweise im Kreditkartenformat zusammen.

In den Aufwendungen für die **Abschreibung der immobilen Sachanlagen** sind Fr. 559'153.– für die Abschreibung der Erweiterung des Parkplatzes in Freiburg enthalten. Die **Abschreibungen der mobilen Sachanlagen** beinhalten Fr. 607'688.– für das neue EDV-System. Diese Abschreibungen haben aber keinen Einfluss auf das Ergebnis, da sie durch einen gleichwertigen Bezug aus den Rückstellungen kompensiert werden.

Die Rückstellungen für neue Sachanlagen und die immobilen Sachanlagen wurden bereits unter der Rubrik Bilanz kommentiert.

Compte de résultat (en millions de francs) | Erfolgsrechnung (in Millionen Franken)



# Tableau des flux de fonds

## Kapitalflussrechnung

Le cash-flow brut dépasse 4,6 millions de francs. Il est inférieur à l'exercice précédent essentiellement en raison de l'abaissement des tarifs et de la commission d'encaissement des impôts cantonaux.

Près d'un million de francs a été investi pour divers équipements et logiciels. Un immeuble de rendement de 4,5 millions a été acquis et un parking a été aménagé pour 0,56 million de francs. Deux millions de francs ont été versés à l'Etat de Fribourg à titre de contribution annuelle.

Au nom du Conseil d'administration :

**Claude Grandjean**, Conseiller d'Etat  
Président du Conseil d'administration

**Roland Klaus**, Directeur

Der Cashflow beträgt etwas mehr als Fr. 4,6 Mio. Aufgrund der Herabsetzung der Tarife und der Kommission für die Erhebung der kantonalen Steuern ist er tiefer als im vorherigen Geschäftsjahr ausgefallen.

Rund Fr. 1 Mio. wurden in verschiedene Einrichtungen und Software investiert. Ein Renditeobjekt von Fr. 4,5 Mio. wurde erworben und ein Parkplatz für Fr. 0,56 Mio. ausgebaut. Fr. 2 Mio. wurden dem Staat Freiburg als jährlicher Beitrag überwiesen.

In Namen des Verwaltungsrates :

**Claude Grandjean**, Staatsrat  
Präsident des Verwaltungsrates

**Roland Klaus**, Direktor

# Bilan Bilanz

après répartition

nach Verteilung

31.12. **2006**

31.12. **2005**

<b>Actifs</b>	<b>Aktiven</b>		
Liquidités	Flüssige Mittel	1 671 457,44	1 301 890,89
Créances Etat de Fribourg	Forderungen an den Staat Freiburg	1 009 329,78	718 555,65
Autres créances	Forderungen gegenüber Dritten	177 228,80	136 231,70
Stocks	Vorräte	65 000,00	55 000,00
Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzung	110 906,95	253 133,50
<b>Actifs circulants</b>	<b>Umlaufvermögen</b>	<b>3 033 922,97</b>	<b>2 464 811,74</b>
Immobilisations corporelles mobilières	Mobile Sachanlagen	7 082 745,16	6 279 939,56
Fonds d'amortissement	Wertberichtigung	- 6 309 104,11	- 5 624 498,88
		<b>773 641,05</b>	<b>655 440,68</b>
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	19 355 048,40	14 295 975,00
Fonds d'amortissement	Wertberichtigung	- 10 364 629,40	- 9 579 116,00
		<b>8 990 419,00</b>	<b>4 716 859,00</b>
Immobilisations financières	Finanzanlagen	<b>6 198 433,70</b>	<b>10 050 000,00</b>
<b>Actifs immobilisés</b>	<b>Anlagevermögen</b>	<b>15 962 493,75</b>	<b>15 422 299,68</b>
<b>TOTAL ACTIFS</b>	<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>18 996 416,72</b>	<b>17 887 111,42</b>
<b>Passifs</b>	<b>Passiven</b>		
Créanciers fournisseurs	Kreditoren Lieferanten	399 909,90	303 339,90
Créancier Etat Fribourg	Kreditor Staat Freiburg	673 033,85	729 887,85
Créanciers sur activités de commission	Verbindl. aus Kommissionsgeschäften	105 550,65	49 786,60
Autres créanciers	Sonstige Kreditoren	110 614,45	170 435,95
Acomptes de clients	Akontozahlungen von Kunden	961 306,00	819 967,95
Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzung	1 156 351,40	1 125 477,95
Provision retraites anticipées	Rückstellung vorzeitige Pensionierungen	972 592,95	1 054 362,90
<b>Engagements à court terme</b>	<b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>4 379 359,20</b>	<b>4 253 259,10</b>
Provision renouvel. immobilisations mobilières	Rückstellung für neue mobile Sachanlagen	2 355 836,05	2 963 524,25
Provision infrastructures immobilières	Rückstellung für immobile Sachanlagen	2 965 000,00	2 650 000,00
<b>Engagements à long terme</b>	<b>Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>5 320 836,05</b>	<b>5 613 524,25</b>
<b>Fonds étrangers</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>9 700 195,25</b>	<b>9 866 783,35</b>
Fonds de réserve - capital propre	Reservefonds - Eigenkapital	6 300 000,00	5 300 000,00
Réserve libre de l'OCN	Freie Reserve des ASS	1 837 059,93	1 565 079,48
Fonds stabilisation tarifs	Tarifaufgleichsfonds	1 150 000,00	1 150 000,00
Report à compte nouveau	Gewinn- Verlustvortrag	9 161,54	5 248,59
<b>Fonds propres</b>	<b>Eigenkapital</b>	<b>9 296 221,47</b>	<b>8 020 328,07</b>
<b>TOTAL PASSIFS</b>	<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>18 996 416,72</b>	<b>17 887 111,42</b>

# Compte de résultat Erfolgsrechnung

**2006**
**2005**

<b>Produits</b>	<b>Ertrag</b>		
Prestations obligatoires	Obligatorische Leistungen	12 450 929,19	12 545 852,26
Prestations sur mandats	Mandatsleistungen	2 354 168,05	2 661 783,35
Prestations contractuelles	Vertragliche Leistungen	1 486 001,70	1 460 009,90
Prestations propres	Eigene Leistungen	6 959,70	9 514,40
Produits divers	Diverser Ertrag	274 752,00	223 619,25
<b>Total des produits</b>	<b>Total Ertrag</b>	<b>16 572 810,64</b>	<b>16 900 779,16</b>

<b>Charges</b>	<b>Aufwand</b>		
Achat de plaques	Einkauf Nummernschilder	230 415,60	249 846,10
Frais de CCP	Spesen für Postscheckkonto	308 081,68	303 818,99
Charges de personnel	Personalaufwand	7 817 478,95	7 561 013,85
Charges des équipements	Einrichtungsaufwand	415 611,65	450 642,60
Charges immobilières	Gebäudeaufwand	966 457,85	508 255,95
Prestations SITEL et autres services Etat	Leistungen des SITEL und anderer staatlicher Dienste	912 440,50	882 319,45
Frais d'administration divers	Diverser Verwaltungsaufwand	1 033 218,59	1 136 731,27
Prévention, conférences, CMA	Prävention, Sitzungen, KAM	49 650,55	50 692,75
Honoraires CA/OR/controllers et rapport gestion	VR-Honorar, Revisions- und Controllingstelle, Jahresbericht	96 999,15	108 782,75
Frais financiers	Finanzierungsaufwand	5 421,39	3 029,40
Amortissement immobilisations corporelles immobilières	Abschreibungen auf immobile Sachanlagen	783 989,20	547 764,55
Amortissement immobilisations corporelles mobilières	Abschreibungen auf mobile Sachanlagen	866 231,33	1 723 457,70
Provision renouvel. immobilisations mobilières	Rückstellung für mobile Sachanlagen	- 607 688,20	-1 086 475,75
Provision infrastructures immobilières	Rückstellung für immobile Sachanlagen	315 000,00	1 305 817,05
Provision retraites anticipées	Rückstellung für vorzeitige Pensionierungen	103 609,00	110 988,00
<b>Total des charges</b>	<b>Total Aufwand</b>	<b>13 296 917,24</b>	<b>13 856 684,66</b>

<b>BENEFICE NET DE L'EXERCICE</b>	<b>REINGEWINN</b>	<b>3 275 893,40</b>	<b>3 044 094,50</b>
-----------------------------------	-------------------	---------------------	---------------------

# Répartition du bénéfice Gewinnverteilung

2006

2005

<b>Bénéfice à répartir</b>	<b>Zu verteilender Gewinn</b>		
Bénéfice prestations obligatoires	Gewinn aus obligatorischen Leistungen	2 737 422,25	2 530 534,20
Bénéfice prestations contractuelles (50 % Etat et 50 % OCN)	Gewinn aus vertraglichen Leistungen (50 % Staat und 50 % ASS)	532 981,40	506 074,80
Bénéfice prest. propres (100 % OCN)	Gewinn aus eigenen Leistungen (100 % ASS)	5 489,75	7 485,50
<b>Bénéfice net selon compte de résultat</b>	<b>Reingewinn gemäss Jahresrechnung</b>	<b>3 275 893,40</b>	<b>3 044 094,50</b>
<b>Bénéfice reporté de l'exercice précédent</b>	<b>Gewinnvortrag aus Vorjahresrechnung</b>	<b>5 248,59</b>	<b>1 705,64</b>
<b>TOTAL A REPARTIR</b>	<b>TOTAL ZU VERTEILEN</b>	<b>3 281 141,99</b>	<b>3 045 800,14</b>

**Le Conseil d'administration propose  
la répartition suivante du bénéfice**

**Der Verwaltungsrat schlägt folgende  
Gewinnverteilung vor**

## **Contribution à l'Etat**

## **Beitrag an den Staat**

Part au chiffre d'affaires sur les prestations obligatoires, art. 24 al. 2 LOCN	Umsatzanteil aus obligatorischen Leistungen, Art. 24 Abs. 2 ASSG		1 505 502,25
Part au bénéfice prestations contractuelles art. 26 al. 2 LOCN	Gewinnanteil aus vertraglichen Leistungen, Art. 26 Abs. 2 ASSG		253 037,40
<b>Total versement à l'Etat</b>	<b>Total Überweisung an den Staat</b>	<b>2 000 000,00</b>	<b>1 758 539,65</b>

## **Réserve libre de l'OCN**

(prest. contractuelles et prestations propres,  
art. 26 al. 2 LOCN)

## **Freie Reserve des ASS**

(Vertragliche sowie eigene Leistungen,  
Art. 26 Abs. 2 ASSG)

		<b>271 980,45</b>	<b>260 522,90</b>
--	--	-------------------	-------------------

## **Fonds de réserve - capital propre**

## **Reservfonds „Eigenkapital“**

		<b>1 000 000,00</b>	<b>1 021 489,00</b>
--	--	---------------------	---------------------

## **Report à compte nouveau**

## **Gewinnvortrag auf neue Rechnung**

		<b>9 161,54</b>	<b>5 248,59</b>
--	--	-----------------	-----------------

## **TOTAL REPARTI**

## **TOTAL VERTEILT**

		<b>3 281 141,99</b>	<b>3 045 800,14</b>
--	--	---------------------	---------------------



# Tableau des flux de fonds Kapitalflussrechnung

2006

2005

<b>Sources de fonds (recettes)</b>		<b>Mittelherkunft (Einnahmen)</b>		
<b>Financement interne</b>		<b>Interne Finanzierung</b>		
Bénéfice		Erfolg	3 275 893,40	3 044 094,50
Amortissements des immobilisations		Abschreibungen auf Sachanlagen	1 650 220,53	2 271 222,25
Variation aux provisions à long terme		Veränderung der langfristigen Rückstellungen	- 292 688,20	219 341,30
<b>Cash-flow</b>		<b>Cashflow</b>	<b>4 633 425,73</b>	<b>5 534 658,05</b>
<b>Désinvestissements</b>		<b>Desinvestierung</b>		
Immobilisations corporelles		Sachanlagen	11 743,15	0,00
Immobilisations financières		Finanzanlagen	3 851 566,30	0,00
<b>Total des sources de fonds</b>		<b>Total Mittelherkunft</b>	<b>8 496 735,18</b>	<b>5 534 658,05</b>
<b>Emplois de fonds (dépenses)</b>		<b>Mittelverwendung (Ausgaben)</b>		
<b>Investissements</b>		<b>Investitionen</b>		
Machines de bureau		Büromaschinen	0,00	3 647,50
Matériel et appareils techniques		Technische Geräte	186 623,60	52 829,35
Matériel d'enseignement		Unterrichtsmaterial	4 389,95	0,00
Mobilier		Möbilien	7 871,95	20 859,25
Matériel informatique		EDV-Einrichtungen	17 774,00	147 734,15
Logiciels		Softwareprogramme	77 863,15	106 012,60
Véhicules		Fahrzeuge	92 360,50	1 128,70
Nouvelle application informatique		Neue Informatik-Applikation	607 688,20	1 086 475,75
Immobilisations corporelles immobilières		Immobilien Sachanlagen	5 059 152,70	678 022,25
Immobilisations financières		Finanzanlagen	0,00	3 500 000,00
			<b>6 053 724,05</b>	<b>5 596 709,55</b>
<b>Définancement</b>		<b>Definanzierung</b>		
Versement à l'Etat		Zahlung an den Staat	<b>2 000 000,00</b>	<b>1 758 539,65</b>
<b>Total des emplois de fonds</b>		<b>Total Mittelverwendung</b>	<b>8 053 724,05</b>	<b>7 355 249,20</b>
<b>VARIATION DU FONDS DE ROULEMENT NET</b>		<b>ÄNDERUNG DES NETTOUMLAUFVERMÖGENS</b>	<b>443 011,13</b>	<b>-1 820 591,15</b>

Le fonds de roulement net correspond à la différence entre les actifs circulants et les engagements à court terme

Das Nettoumlaufvermögen errechnet sich aus der Differenz des Umlaufvermögens und der kurzfristigen Verbindlichkeiten

# Annexe aux comptes annuels

## Anhang zur Jahresrechnung

2006

2005

### Valeur d'assurance incendie des immobilisations corporelles

### Brandversicherungswerte der Sachanlagen

Marchandises et installations	Waren und Einrichtungen	4 380 000,00	4 200 000,00
Installations TEI	Einrichtungen für EDV	1 021 000,00	1 021 000,00
Immeubles d'exploitation	Betriebsgebäude	13 053 400,00	13 053 400,00
Immeubles hors exploitation	Ausserbetriebliches Gebäude	4 058 000,00	0,00
		<b>22 512 400,00</b>	<b>18 274 400,00</b>

Il n'existe pas d'autres indications selon l'article 663b CO.

Es bestehen keine anderen Angaben gemäss Art. 663b OR.

# Mandat de prestations Leistungsauftrag

Le Conseil d'Etat fixe les objectifs politico-normatifs et définit la qualité du service public attendu dans le mandat de prestations. Ces exigences servent de base au Conseil d'administration et à la direction pour déterminer les objectifs opérationnels d'entreprise.

Pour l'évaluation de la qualité d'exécution du mandat et conformément à l'article 23 de la loi sur l'Office de la circulation et de la navigation du 7 mai 1996 (LOCN), le rapport ci-après est établi. Les appréciations qui y sont rapportées sont étayées, dans la mesure du possible, par des indicateurs objectifs et par des sondages.

Le mandat de prestations 2006 - 2010 comprend les nouveaux points suivants: réduction de l'indemnisation de l'OCN pour l'encaissement des impôts véhicules et bateaux (de 2,9 à 2,4%), majoration de la contribution annuelle en faveur de l'Etat fixée forfaitairement à deux millions de francs, ainsi que renforcement (financier) des activités de prévention routière.

Der Staatsrat setzt mit dem Leistungsauftrag die politisch-strategischen Ziele fest und bestimmt die Qualität des Service public. Aufgrund dieser Vorgaben definieren der Verwaltungsrat und die Direktion die operativen Unternehmensziele.

Zur Beurteilung der Mandatserfüllung und in Anwendung von Artikel 23 des Gesetzes vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt (ASSG) wurde der nachstehende Bericht erstellt. Die Beurteilungen stützen sich soweit möglich auf objektive Indikatoren oder Erhebungen.

Der Leistungsauftrag 2006 - 2010 enthält folgende neue Elemente: Reduktion der Entschädigung für das Inkasso der Motorfahrzeug- und Schiffsteuer (von 2,9 auf 2,4%), eine Erhöhung der Abgabe an den Staat auf 2 Millionen Franken pauschal sowie ein verstärktes (finanzielles) Engagement des ASS zugunsten der Strassenverkehrsprävention.

## Objectifs généraux Allgemeine Zielsetzungen

### Remplir ses tâches et fournir ses prestations de manière conforme à la loi, économique et centrée sur les usagers

Cet objectif global contient trois volets. Certains aspects sont partiellement repris sous les «objectifs particuliers».

#### La conformité à la loi

Les prestations étatiques sont décrites dans le droit sur la circulation routière et précisées, si besoin, dans les directives de l'OFROU, respectivement de l'asa. La haute densité normative ainsi que la jurisprudence détaillée, notamment dans le domaine des mesures administratives, n'offrent qu'une marge d'appréciation réduite. Pratiquement toutes les prestations sont fournies sous la forme d'une décision, qu'elle soit écrite ou verbale. Le cas échéant, le client peut dès lors faire usage des voies de droit. Même une simple réclamation est enregistrée et traitée systématiquement selon un processus ISO 9001. Le nombre des recours admis, respectivement des réclamations justifiées, n'est que de l'ordre d'une fraction de pour mille.

#### L'économicité

Les indicateurs de productivité contenus dans l'enquête de Benchmarking de l'asa permettent d'apprécier l'économicité. 12 cantons ont participé à cette comparaison des performances. L'OCN a enregistré de très bons résultats et se situe chaque fois dans le groupe de tête. L'efficacité, qui est également abordée dans ce chapitre, peut être évaluée selon le cash-flow avec une prise en compte du prix de nos émoluments. Ces derniers figurent parmi les plus modiques de Suisse. Partant, le cash-flow constitue un très bon résultat.

#### L'orientation client

L'adéquation de nos prestations aux attentes de la clientèle est un de nos principaux buts. C'est pourquoi la satisfaction de la clientèle figure en première place parmi nos objectifs d'entreprise. Afin de mesurer impartialement le degré de satisfaction, un mandat a été confié pour la cinquième année consécutive à MIS Trend. Les spécialistes de cet institut ont procédé à une prise d'information téléphonique auprès de plus de 300 clients privés ayant eu un contact récent avec l'OCN. Le choix des interlocuteurs a été fait de façon aléatoire par l'institut. Le point essentiel concernait le degré de satisfaction général mesuré selon les paliers suivants: total, bon, mitigé ou pas bon. Les 85 %

### Die Aufgaben und Leistungen sind gesetzeskonform, effizient, wirtschaftlich und kundenorientiert zu erbringen

Diese umfassende Zielsetzung beinhaltet drei Bereiche. Einzelne Aspekte werden unter den „besonderen Zielsetzungen“ aufgeführt.

#### Die Gesetzeskonformität

Die hoheitlichen Leistungen sind im Strassenverkehrsrecht umschrieben und in den Richtlinien des ASTRA bzw. der asa präzisiert. Die hohe Regelungsdichte und die detaillierte Rechtsprechung namentlich im Bereich der Administrativmassnahmen lassen nur einen beschränkten Ermessensraum zu. Praktisch alle Leistungen werden in Form einer mündlichen oder schriftlichen Verfügung erbracht. Gegebenenfalls kann also der Kunde den Rechtsweg beschreiten. Aber auch eine Reklamation wird mit ISO 9001 systematisch erfasst und nach einem verbindlichen Prozess bearbeitet. Die Zahl der berechtigten Beschwerden oder Reklamationen ist verschwindend klein (Bruchteil eines Promilles).

#### Die Wirtschaftlichkeit

Zur Beurteilung der Wirtschaftlichkeit eignen sich die Produktivitätsquoten, welche der asa-Benchmarking-Erhebung zu entnehmen sind. 12 Kantone haben an diesem Leistungsvergleich teilgenommen. Das ASS hat dabei wiederum sehr gut abgeschnitten und figuriert durchwegs in den vorderen Rängen. Die Effizienz lässt sich am Cash-Flow im Verhältnis zum Preisniveau der Gebühren beurteilen. Letztere zählen zu den niedrigsten der Schweiz. Darum ist der realisierte Cash-Flow als sehr gut zu bezeichnen.

#### Die Kundenorientierung

Die Ausrichtung unserer Dienstleistungen auf die Erwartungen unserer Kunden hat im ASS oberste Priorität. Die Kundenzufriedenheit stellt deshalb das erste Unternehmensziel dar. Mit der objektiven Erhebung des Zufriedenheitsgrades wurde im fünften aufeinander folgenden Jahr MIS Trend beauftragt. Deren Spezialisten führten über 300 Telefon-Interviews mit aktuellen Kunden des ASS. Die Auswahl der zu befragenden Kunden erfolgte nach dem Zufallsprinzip. Die wichtigste Frage, diejenige der allgemeinen Kundenzufriedenheit, wurde mit der Skalierung total, gut, teilweise, nicht gut gemessen. 85% der Kunden beurteilten unsere Leistungen

de la clientèle apprécie de façon positive (total ou bon) nos prestations. Ce résultat flatteur souligne avant tout la compétence et l'amabilité du personnel, ainsi que la clarté des informations. Des faiblesses identifiées lors de précédentes enquêtes ont été corrigées, notamment dans les domaines des capacités d'accueil pour les appels téléphoniques et de la politique tarifaire.

#### **Assurer la qualité de ses prestations**

Depuis fin 1999, nos processus de gestion respectent la norme ISO 9001:2000. Ainsi, l'exécution homogène des contrôles techniques et des examens conducteurs est assurée par le suivi des processus. Au cours de cet exercice, nous avons passé sans réserve l'audit de renouvellement des normes ISO 9001 et 14001. En novembre 2006, le service d'accréditation suisse (SAS) a octroyé à l'OCN l'accréditation selon la norme ISO 17020 pour les domaines contrôles techniques des véhicules et des bateaux. Les auditeurs ont notamment relevé le haut degré d'application des normes. La recherche prioritaire de la satisfaction du client ainsi que la volonté d'une optimisation continue font partie des objectifs permanents.

#### **Favoriser l'activité préventive dans le domaine de la sécurité routière**

La prévention des dangers liés à l'utilisation d'un véhicule automobile reste l'une des démarches prioritaires de l'OCN. Pour ce faire, il élargit, année après année, un programme qui ne cesse de faire ses preuves (cf. rubrique «prévention»).

#### **Assurer la pérennité de l'entreprise, notamment en alimentant un fonds de réserve**

Près de 4% de la valeur d'acquisition des immobilisations corporelles ont été attribués au fonds de réserve-capital propre. Ce dernier est destiné à pallier l'absence de capital de dotation.

sehr positiv (total oder gut). Dieses schmeichelhafte Ergebnis bescheinigt unserem Personal vor allem Höflichkeit und Kompetenz sowie klare Informationsvermittlung. Verbesserungsmöglichkeiten, die frühere Erhebungen aufgezeigt hatten – namentlich bezüglich Telefonauskunftsdienst und Preispolitik –, wurden genutzt.

#### **Die Qualität der Leistungen gewährleisten**

Seit Ende 1999 erbringen wir unsere Leistungen nach der ISO-Norm 9001:2000. Die einheitliche Ausführung der Fahrzeug- und Führerprüfungen wird durch einen verbindlichen Prozessablauf gewährleistet. Im Berichtsjahr haben wir die Nachzertifizierung für beide Normen 9001 und 14001 ohne Vorbehalte bestanden. Im November 2006 wurden die Bereiche Fahrzeug- und Schiffprüfungen, von der Schweizerischen Akkreditierungsstelle nach der Norm ISO 17020 akkreditiert. Die Auditoren erwähnten besonders den hohen Anwendungsgrad. Die vorrangige Ausrichtung auf die Kundenerwartung und die stetige Optimierung sind Teil unserer permanenten Ziele.

#### **Förderung der Prävention im Bereich Verkehrssicherheit**

Die Prävention der Gefahren, welche der Strassenverkehr mit sich bringt, ist und bleibt für das ASS vorrangig. Deshalb wird Jahr für Jahr ein bereits bewährtes Programm weiter ausgebaut (siehe Kapitel „Prävention“).

#### **Den Fortbestand des Unternehmens sichern, insbesondere durch die Errichtung eines Reservefonds**

An die 4% des Anschaffungswertes des Sachanlagevermögens wurden dem Reservefonds „Eigenkapital“ zugewiesen. Dieser soll das fehlende Dotationskapital kompensieren.

### **Exploiter les instruments nécessaires à une gestion de l'Office selon les principes de l'économie d'entreprise**

La direction par objectifs (Management by Objectives, MbO) est devenue un standard. La participation du personnel au succès de l'entreprise est conditionnée par le degré d'atteinte des objectifs d'entreprise et des unités organisationnelles.

A ce jour, les outils suivants sont également exploités : l'imputation des coûts par groupe de produits est assurée par la comptabilité analytique ; la qualité des prestations est garantie au moyen de processus définis par le système d'assurance de qualité ISO 9001 : 2000 ; le Benchmarking permet de comparer la productivité entre les Offices ; le bénéficiaire des prestations, à savoir le client, est régulièrement sondé sur son degré de satisfaction et le respect de l'environnement est assuré selon la norme ISO 14001. Finalement, dans le domaine des ressources humaines, nous pratiquons l'évaluation annuelle des prestations individuelles, laquelle peut influencer sur la rémunération.

### **Maintenir, et si possible accroître la part de marché de l'Office dans les domaines d'activité soumis à concurrence, notamment dans celui des contrôles techniques des véhicules**

L'ouverture des succursales à Domdidier et à Bulle a sensiblement amélioré le service public dans ces régions. Les indices de fréquentation de ces sites sont réjouissants. Depuis quelques années, les détenteurs de véhicules peuvent choisir le canton d'exécution de leurs contrôles techniques, qu'ils soient obligatoires ou facultatifs. Sur 79'902 contrôles effectués, 4'714 concernent des véhicules immatriculés dans un canton voisin, alors que seuls 398 détenteurs fribourgeois ont confié leur véhicule aux experts d'un autre canton.

## **Objectifs particuliers 2006-2010 Besondere Zielsetzungen 2006-2010**

### **Die für eine unternehmerische Geschäftsführung notwendigen Instrumente fördern und einsetzen**

Das Führen mit Zielvereinbarungen (Management by Objectives, MbO) ist zum Standard geworden. Die Beteiligung des Personals am Betriebserfolg hängt davon ab, inwieweit die Zielsetzungen der Unternehmung und der Organisationseinheiten erreicht wurden.

Folgende Instrumente wurden bislang ebenfalls eingesetzt : Die Vollkostenrechnung nach Produktgruppen wird mit der analytischen Buchhaltung gewährleistet ; die Qualität der Leistungen wird durch die Prozesse gemäss Qualitätssicherungssystem ISO 9001 : 2000 sichergestellt ; mit dem Benchmarking können wir die Produktivität zwischen den Ämtern vergleichen ; der Leistungsempfänger, also der Kunde, wird über seine Zufriedenheit befragt, und das umweltgerechte Handeln wird mit ISO 14001 sichergestellt. Zudem praktizieren wir die jährliche individuelle Leistungsbeurteilung der Mitarbeiter, welche sich auf den Lohn auswirken kann.

### **Den Marktanteil des Amtes in Tätigkeitsbereichen, die dem Wettbewerb unterliegen, namentlich im Bereich Fahrzeugprüfungen, halten und wenn möglich steigern**

Die Inbetriebnahme der Zweigstellen Domdidier und Bulle hat den Service public in diesen Regionen merklich verbessert. Die Auslastungsziffern dieser Filialen sind erfreulich. Bekanntlich können die Fahrzeughalter den Vollzugskanton für die obligatorische oder freiwillige Fahrzeugprüfung frei wählen. Von 79'902 geprüften Fahrzeugen stammen 4'714 aus einem Nachbarkanton. Nur 398 Freiburger Halter haben ihr Fahrzeug den Experten eines anderen Kantons anvertraut.

### **Développer des prestations contractuelles et en augmenter progressivement la part aux activités et aux résultats de l'Office**

Parmi les nombreuses prestations offertes, il y a lieu de citer les pré-expertises volontaires de véhicules d'occasion, la vente de numéros de plaques particuliers, les réservations de plaques au-delà d'un an, les cours facultatifs pour personnes ayant circulé en état d'ébriété et les renseignements sur l'identité des détenteurs. Les numéros de plaques particuliers peuvent être misés sur Internet (e-auction). La quote-part de ces prestations contractuelles dépasse les 10% du chiffre d'affaires.

### **Constituer un fonds de réserve et y affecter annuellement, si le résultat de l'exercice le permet et après versement des contributions dues à l'Etat, un montant correspondant à 5% de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés de l'Office**

Une dotation d'un million de francs a été effectuée, soit 3,8% de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés. Le fonds de réserve-capital propre se monte ainsi à 6'300'000 francs. Les fonds propres représentent 49% du total du bilan.

### **Die vertraglichen Leistungen fördern und ihren Anteil an der Geschäftstätigkeit und am Unternehmenserfolg progressiv erhöhen**

Innerhalb des umfassenden Leistungsangebotes wurden folgende Dienstleistungen am meisten beansprucht: die freiwilligen Fahrzeug-Vorprüfungen der Gebrauchtwagen, der Verkauf von Wunsch-Kontrollschildern, die Reservierung von Kontrollschildern über ein Jahr hinaus, die freiwilligen Kurse für alkoholauffällige Fahrzeuglenker und die Halterauskünfte. Die Wunsch-Kontrollschilder können auch im Internet ersteigert werden (e-auction). Der Anteil der vertraglichen Leistungen am Umsatz übersteigt 10%.

### **Schaffung eines Reservefonds, der bei ausreichendem Geschäftsergebnis und nach Auszahlung der Beiträge an den Staat jährlich um einen Betrag von 5% des Anschaffungswertes des Anlagevermögens erhöht wird**

Eine Zuweisung von Fr. 1 Mio. (3,8%) des Sachanlagevermögens wurde vorgenommen. Der Reservefonds beträgt nun Fr. 6'300'000.–. Die Eigenmittel entsprechen 49% der Bilanzsumme.

### **Examiner, d'ici au 30 juin 2006, les possibilités de reprise de certaines tâches de prévention, voire de police, afin de décharger le budget de l'Etat et de transférer des postes tout en restant compatible avec la mission de l'OCN**

Les prestations suivantes de la police ont été reprises par l'OCN:

- dispenser l'éducation routière aux élèves des écoles du degré secondaire supérieur et aux élèves des écoles professionnelles;
- délivrer les autorisations de parcage facilité pour les personnes à mobilité réduite;
- assurer la délivrance des permis de circulation, plaques et vignettes destinés aux cyclomoteurs.

Ces nouvelles prestations correspondent à un poste à plein temps.

De surcroît, l'OCN s'est engagé à appuyer financièrement des actions ponctuelles renforçant la sécurité routière, notamment en collaboration avec la DICS, la DSJ, la DSAS ou la DAEC. Dans ce sens, le Conseil d'administration a décidé d'appuyer à hauteur d'un million de francs le programme cantonal de suppression de 11 points noirs du réseau routier; d'autres projets cantonaux non mentionnés sont également soutenus.

Le montant total de la contribution annuelle que l'OCN verse à l'Etat en vertu des articles 24 al. 2 et 26 al. 2 LOCN correspond nouvellement à un forfait de deux millions de francs pour les exercices 2006 à 2008.

### **Bis 30. Juni 2006: Möglichkeiten zur Entlastung des Staatsbudgets prüfen durch Übernahme von Präventions- und Polizeiaufgaben sowie durch den Transfer von entsprechenden Stellen, ohne die Aufgaben des ASS in Frage zu stellen**

Folgende Tätigkeiten wurden von der Polizei zum ASS transferiert:

- Strassenverkehrsprävention an den Gymnasien und den Berufsschulen;
- Abgabe der Parkbewilligung für Personen mit eingeschränkter Mobilität;
- Abgabe der Fahrzeugsausweise, Schilder und Vignetten für Mofas.

Diese neuen Dienstleistungen entsprechen einer Vollzeit-Stelle.

Zusätzlich hat sich das ASS verpflichtet, punktuelle Massnahmen, namentlich der Direktionen EKSD, SJD, GSD oder RUBD zu unterstützen, sofern sie der Strassenverkehrssicherheit dienen. In diesem Sinne hat der Verwaltungsrat einen Kredit von Fr. 1 Mio., verteilt auf 5 Jahre, gesprochen zwecks Unterstützung des kantonalen Programms zur Sanierung von 11 gefährlichen Strassenkreuzungen. Auch andere nicht explizit genannte Projekte werden unterstützt.

### **Contributions dues à l'Etat Jährlicher Beitrag an den Staat**

Der jährliche Beitrag, den das Amt gemäss Art. 24 Abs. 2 und 26 Abs. 2 ASSG dem Staat entrichtet, wurde für die Jahre 2006 bis 2008 neu pauschal auf Fr. 2 Mio. festgesetzt.



# La passion du mouvement Wir helfen bewegen



## **Rédaction**

Office de la circulation et de la navigation

## **Impression**

Imprimerie St-Paul, Fribourg

## **Conception et production**

Buchheim Communications SA, Fribourg  
[www.buchheim.ch](http://www.buchheim.ch)

## **Photographie**

pages 3, 6, 10, 15, 16, 21, 23, 24, 27, 28:  
Buchheim Communications SA  
page 4:  
Acte7 communication visuelle  
page 5:  
Comet Photoshopping GmbH

## **Redaktion**

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt

## **Druck**

Paulusdruckerei, Freiburg

## **Konzeption und Produktion**

Buchheim Communications SA, Freiburg  
[www.buchheim.ch](http://www.buchheim.ch)

## **Fotographie**

Seite 3, 6, 10, 15, 16, 21, 23, 24, 27, 28:  
Buchheim Communications SA  
Seite 4:  
Acte7 communication visuelle  
Seite 5:  
Comet Photoshopping GmbH





[www.ocn.ch](http://www.ocn.ch)

**Office de la circulation et de la navigation**  
Route de Tavel 10 | Case postale 192 | 1707 Fribourg  
Tél. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56  
e-mail: [info@ocn.ch](mailto:info@ocn.ch)

**Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt**  
Tafersstrasse 10 | Postfach 192 | 1707 Freiburg  
Tel. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56  
E-mail: [info@ocn.ch](mailto:info@ocn.ch)